ترسيم تقنية "تيار الوعى" في رواية "سيّدات القمر" لجوخة الحارثي

س.نسيمة فروين، باحثة الدكتوراه، قسم اللغة العربيّة، الكلّيّة الجديدة، تشيناي، تامل نادوا، الهند

ك. مجيب الرحمان، أستاذ مساعد ومشرف البحث، قسم اللغة العربيّة، الكلّيّة الجديدة، تامل نادوا، الهند

ملخص:

الرّواية هي إحدى الأنواع الأدبية،قصّتها الفريدة تجعل القارئ طريفا لمعرفة القصّة بأكملها أوحتّى لتحليلها.كلّ رواية كتبها المؤلّف لديها رسائل مختلفة لإيصالها.عادة يحاول الرّوايئون كتابة رواية بهدف معيّن لجعل القرّاء يشعرون نفس الشّعور ما يشعر به الكاتب.كلّ مؤلف يتّبع أسلوبه الخاص في أسلوب السّرد.تحاول هذه المقالة تحليل الأسلوب السّردي لرواية جوخة الحارثي "سيّدات القمر" التي فازت بجائزة "مان بوكر" لعام 2019، خاصة ترسيم تقنية تيار الوعى فيها،إحدى الأساليب الفنّيّة الحديثة في سرد الرّواية. هذه التقنية هي إبتكار أدبيّ جريئ في العصر الحديث وأصبحت شائعة في النّقد الأدبيّ. هذا الاسلوب يسجّل الأفكار والمشاعر المتنوّعة للشّخصيّة بغضّ النّظر عن الحجّة المنطقيّة أو التّسلسل السّرديّ. بهذه التقنية يحاول الكاتب أن يعكس كلّ القويّ الخارجيّة والداخليّة المؤثر في لحظة واحدة.

كان عام 2019 مهمّفي الأدب العربي، لأنّ رواية عربيّة "سيّدات القمر" لسيّدة عمّانيّة فازت بجائزة شاهقة "مان بوكر" لترجمتها الإنجليزية عام 2019 الّتي نشرت في الأصل باللغة العربيّة عام 2010. الفائزة هي "جوخة الحارثي"، أستاذة مساعدة في الأدب العربيّ الكلاسيكيّ بجامعة السّلطان قابوس، بمسقط في عمّان."سيّدات القمر"، إنّها روايتها الثّانية الّتي فازت بجائزة الجمعيّة العمّانيّة للكتاب والأدباء عام 2010 لأفضل الإصدارات عن فرع الرّواية. ركزت المؤلّفة على القضايا العاطفية والحساسة للحياة البشرية مثل الحبّ والخسارة، الالم والزواج، والعبوديّة وغير ذلك في روايتها.خاصة أنّها إستطاعت أن تتعمّق في توظيف تقنية "تيار الوعى".فتمتزج الواقعيّة المألوفة في روايتها "سيّدات القمر" مفسّرة الأنتقال الّذي حدث في المجتمع العمّانيّ من خلال قصّة ثلاثة أجيال مستمدّة من طبقات إجتماعيّة مختلفة بإختلاط حوادث الماضي والحاضر.

مدلولات السخرية في الأدب

بشير.بي.تي، أستاذ مساعد، كلية أم إي أس، ممباد

د. مجيب الرحمان.كى، أستاذ مساعد، الكلية الجديدة،تشناي

ملخص

السخرية كانت ولا تزال مكونة أساسية في الأجناس الأدبية ابتداء من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث حيث لها أبعاد متباينة في توظيف الأغراض الأدبية المتنوعة. هذه الدراسة تتطرق إلى مدلولات السخرية التي تتم مداولتها في الأدب بشكل عام لغة واصطلاحا.

تعد السخرية ميزة من مميزات الأعمال الأدبية منذ العصور القديمة، كيف لا والسخرية قد رافقت وجود الإنسان، واقترنت بأفعاله وتصرفاته، فضلاً عن أقواله، ولعلّ الأعمال الأدبية التي تتميز بهذه السمة، تعد من الأعمال الجليلة، كما أن الأدباء الساخرين هم في الحقيقة قّلة قليلة فالسخرية الحّقة، التي تقوم بفعل النقد والتقويم، لا تتأّتى لأي كان من الأدباء والكّتاب لأنها مهمة صعبة محفوفة بالمخاطر، فلا يجرؤ على خوض غمارها إّلا كاتب مقتدر، يستطيع أن يخفي ما يبديه في الآن نفسه، ويستطيع أن يحمي نفسه بفضل تعدد الدلالة الذي تنطوي عليه عباراته وألفاظه الساخرة.

يعد فن السخرية فنا له أصوله وقواعده الكتابية، فمن حيث المضمون يتسع الأدب الساخر لنقد أي موضوع من مواضيع الحياة العامة والخاصة، مثل (السياسية والاجتماعية والاقتصادية وغيرها)، حيث ترتفع غاية السخرية إلى اصطياد المفارقة في الموقف، واستخدام النقائض والمفارقات والمتضادات، فقد يضحك من الألم حين يصل الجرح أقصى مداه، ويصل الأمر إلى تضخيم العيوب وجوانب الضعف التي يسخر منها الساخر بلغة تهكمية لاذعة.

السخرية فن أدبي له أساليبه وطرقه ، بل هي واقع تعبيري بين أفراد المجتمع ارتبطت بألفاظ كثيرة تحمل مدلولاته، فقد وردت لها في المعاجم العربية معان مختلفة أحيانا ومتداخلة أحيانا أخرى، ولم تحاول التفريق بينهما بدقة فتركت المعنى العام يشمل السخرية والاستهزاء والتهكم بدون تعريف يقر به من الأذهان واختلاف الدراسات في مجال السخرية أدى إلى مدلولات متعددة ومصطلحات خاصة عند بعض الباحثين، فقد ارتبطت بالغضب الهجاء و الذم

எகிப்திய அரபிக் கவிதை:

அரபிமொழி

அரபி: **"நைல்நதிக்கவிஞன்" ஹாபிஸ் இப்ராஹிம், எகிப்து (1871-1932)**

தமிழில்: **பேரா.க.மு.அ.அஹ்மதுஜுபைர்**

என்னை நானே திரும்பிப் பார்க்கிறேன்,
என் அரபுமக்களே, நான் என்ன பயனற்றவனா?
என்னை செயல்படுத்த வற்புறுத்தினேன்,
ஆனால் என் சமூகமோ என்னை புறக்கணித்தது.

நான் புதுச்சொற்களை உற்பத்திச் செய்தேன்,
ஆனால், நான் பிறப்பற்றவன் என சாடினர்.
பழமொழிகளும் மொழிப்பாணிகளும் கண்கூடு,
அவர்களின் குற்றச்சாட்டால் நான் விரக்தியடையவில்லை.

நான் பிறப்பெடுத்தவன், பிறப்பளிப்பவன்,
என்னுள் அருமையான சொற்களும், பொருட்களும் அடக்கம்.
'ஆனால் என்னை காக்கிறேன்' என கூறுபவர்களே,
என்னை புதைத்தார்கள்.

எனது இருப்புக்கான சாட்சியே
குர்ஆன்தான்.
அதன் சொற்சுவையும், பொருட்சுவையும்,
விளக்கங்களும், விரிவுரைகளும்...

'உன் அரபுச் சமூகத்திற்கு உதவியாக
நீ மறுபடியும் உறுதியாக உள்ளாயா?' எனக் கேட்கின்றனர்!
'புதுச் சொற்களையும், விளக்கங்களையும்
நவீன காலத்தில் உன் சமூகத்திற்கு உன்னால் தரமுடியுமா?'
என வினவினர்.

நான் ஒரு கடல், அதில் முத்துக்கள் ஒளிந்துள்ளன.
சொற்களும், சொற்களஞ்சியங்களும் ஒளிந்துள்ளன.

العلامة محمّد يوسف عالم ودوره في ترجمة القرآن وتفسيره في التامليّة

أبو الحسن باحث الدكتوراه تحت إشراف الأستاذ المشارك الدكتور أحمد إبراهيم رئيس قسم اللغة العربية ، الكلية الجديدة، شنائي، ولاية تامل نادو، الهند

خلاصة البحث (Summary):

إنّ مقاطعة ترونلويلي التي كانت في حدودها الغربيّة ولاية كيرالا هي إحدى المقاطعات في جنوب تامل نادو.وجاء العرب إلى هذه المنطقة قبل النبوّة وبعدها. وجبل كودر شاه (Kodarsha) بقرب بوتال بودور(Pottalpudur) على بعد سبعة أميال وكان في أعلى الجبل مقبرة قديمة لعبد الرحمن رضى الله عنه منقوش عليها عام ٨ من الهجري الموافق عام ٦٢٨ من الميلادي[١]. وهكذا جاء العرب المصريّون إلى مقاطعة ترونلويلي (Tirunelveli) عبر كيرالا وأحد عشر رجلا منهم سكنوا في ميلفاضيم (Melapalayam). واستخدموا هم وذرّيّتهم وأحفادهم اللغة العربية والعلوم الإسلاميّة إلى يومنا هذا.

وهذه المقالة بحثت عن تاريخ ميلفاضيم (Melapalayam) وفضائلها والمهاجرين إليها وعن أحد منهم محمّد يوسف عالم ودوره في ترجمة القرآن وتفسيره من العربية إلى اللغة التامليّة.

وكانت أهمية بحثنا هذا في النقاط الآتية

١. البحث علي لفظ "القرآن" ومعناه لغة واصطلاحا واعتباره علي أنه من كتاب الله الخاتم
٢. البحث على لفظ "الترجمة" ومعناه لغة واصطلاحا
٣. البحث علي لفظ "التفسير" ومعناه لغة واصطلاحا
٤. البحث عن تاريخ ميلفاضيم (Melapalayam) وفضائلها
٥. البحث عن رائد ترجمة القرآن والتفسير في اللغة التامليّة
٦. الذكر عن حياة محمّد يوسف عالم ودوره في ترجمة القرآن وتفسيره في التاملية
٧. الذكر عن مؤلّفات محمّد يوسف عالم في العربيّة والتاملية وعرب التامل

الصحابي عكاشة بن محصن رضي الله عنه

دراسة تاريخية إسلامية حول دخوله في الهند

(الحلقة الثانية الأخيرة)

الدكتور . ك . م . ع . أحمد زبير *

إسلامه وهجرته :

ما أن بلغت مسامعه الدعوة إلى التوحيد والإسلام ، حتى أشرقت نفسه بالإيمان ، وانطلق إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم يعلن إسلامه . ولقد أوذي كغيره من أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم أذىً كثيراً وكُذب أشد التكذيب ، فما زاده ذلك إلا إيماناً وتسليماً ، وتمسكاً بدينه تمسكاً عظيماً ، ولما رأى الرسول صلى الله عليه وسلم ما ينزل بأصحابه من العذاب والبلاء أشار عليهم بالهجرة الى المدينة ، فكان عكاشة بن محصن رضي الله عنه من بين من هاجر إلى المدينة . وما أن وصل إلى هناك حتى استنشق نسيم الأنس والرحمة والأمان لأول مرة منذ أسلم ، وعاش في المدينة بين إخوانه من المهاجرين والأنصار أطيب عيش ، وكان في أشد شوقه لخدمة دينه ، والدفاع عن أمته .شهد رضي الله عنه بدراً وأحداً والخندق وأبلى بلاءً حسناً ، واستعمله .

سيف الجدل :

يوم بدر قاتل رضي الله عنه بسيفه حتى انقطع في يده فأتى رسول الله صلى الله عليه وسلم فأعطاه جدلاً من حطب وقال : " قاتل بهذا يا عكاشة " فلما أخذه من رسول الله صلى الله عليه وسلم هزه فعاد سيفاً في يده طويل القامة شديد المتن أبيض الحديدة فقاتل به حتى فتح الله تعالى على المسلمين . وكان ذلك السيف يسمى (العون) ثم لم يزل عنده يشهد به المشاهد مع رسول الله صلى الله عليه وسلم حتى قتل في الردة وهو عنده ، وقيل إنه لم يزل متوارثاً عند آل عكاشة .

* أستاذ مساعد ، قسم اللغة العربية وآدابها ، الكلية الجديدة ، شنائي ، الهند .

العبوديّة في رواية «سيّدات القمر» لجُوخة الحارثي

س. **نسيمة فروين**، باحثة، قسم العربيّة، الكلّيّة الجديدة، تشيناي، تامل نادو، الهند

ك. مجيب الرحمان، أستاذ مساعد ومشرف البحث، الكلّيّة الجديدة

المقدّمة:



كان عام ٢٠١٩ أكثر شهرة وأهمية لقراء الأدب العربي، لأنّ الرواية العربيّة (سيّدات القمر) لكاتبة عمّانيّة فازت بالجائزة الشّاهقة "مان بوكر" لترجمتها الإنجليزية عام ٢٠١٩ الّتي نشرت في الأصل باللغةالعربيّة في عام ٢٠١٠. تمّت ترجمة الرّواية إلى اللّغة الانجليزية من قبل مارلين بوث وأطلقت عليها بإسم "الأجرام السماويّة"([1]). هذه أوّل رواية عربيّة في تاريخ الأدب العربيّ الّتي أحرزت بهذه الجائزة المرموقة لترجمتها الإنجليزيّة. الفائزة هي جوخة الحارثي، أستاذة مساعدة في الأدب العربيّ الكلاسيكيّ بجامعة السلطان قابوس، بمسقط في عمّان. (سيّدات القمر) هي روايتها الثّانية الّتي فازت بجائزة الجمعيّة العمّانيّة للكتاب والأدباء عام ٢٠١٠ لأفضل الإصدارات عن فرع الرّواية. واختيرت للقائمة القصيرة لجائزة الشّيخ زايد، عام ٢٠١١. إنّها رواية ملحمة عائليّة طافت بشكل رئيسيّ من الشخصيّات النسائيّة. الحبكة الرّئيسيّة في الرّواية هي نظرة أوسع للانتقال الّذي حدث في المجتمع العمّانيّ من خلال قصّة ثلاثة أجيال مستمدّة من طبقات اجتماعيّة مختلفة. على الرّغم من أنّ الحبكة الرّئيسيّة في الرّواية هي انتقال المجتمع، ركزت المؤلّفة على القضايا العاطفية للحياة مثل الحبّ والخسارة، والزواج، والعبوديّة وغير ذلك. على وجه العموم، العديد من الكتاب العرب لا يتطرّقون إلى موضوع العبوديّة. ولكنّ الكاتبة جوخة تقدّم في روايتها فكرة من عبوديّة الماضي وتجارتها بوقاحة وجسارة.

الرقّ وتجارته:

اعتبر القرآن الكريم أنّ الأصل في الإنسان الحريّة. كرّمه الله تعالى وأسجد له ملائكته وأعطاه القدرة على التّعلّم. وبنو الإنسان هم ورثة هذا التكريم الإلهي، فاسترقاق أحدهم خروج عن هذا الأصل. والحرّيّة هي من لوازم هذا التّكريم، لأنّ الإنسان بالرقّ يفقد كلّ معانى التّكريم. وتعدّ مشكلة استعباد الانسان لأخيه من أقدم المشكلات. وتدعو آيات القرآن الكريم والحديث الشريف إلى القضاء التدريجيّ على ممارسة العبوديّة. تتحدّث العديد من الآيات عن طرق مختلفة يمكن من خلالها تحرير العبيد. بل كانت العبوديّة موجودة تقريبا في جميع الحضارات عبر التاريخ. وهي كانت سائدة في قبائل العرب في عصر الجاهلية وبعد ظهور الاسلام. وكان العرب يستخدمون العبيد في الأعمال، ويبيعونهم. وكانت أسواق العرب في الجاهليّة معارض لعرض الرّقيق المجلوب من خارج الجزيرة العربيّة. وكذلك بين المجتمعات الأخرى. انطلقت تجارة الرّقيق في شرق إفريقيّا من القرن السّابع عشر. اتّفق معظم المؤرّخين من شرق إفريقيّا على أنّه على الرغم من وجود تجارة الرّقيق على نطاق صغير لعدّة قرون، إلّا أنّها زادت بشكل حادّ في القرن الثامن عشر وتمت بشكل كبير

[1] "Celestial Bodies" by "Marilyn Booth"

எகிப்திய அரபிக் கவிதை:

அரபிமொழி

அரபி: **"நைல்நதிக்கவிஞன்" ஹாபிஸ் இப்ராஹிம், எகிப்து (1871-1932)**

தமிழில்: **பேரா.க.மு.அ.அஹ்மதுஜுபைர்**

என்னை நானே திரும்பிப் பார்க்கிறேன்,
என் அரபுமக்களே, நான் என்ன பயனற்றவனா?
என்னை செயல்படுத்த வற்புறுத்தினேன்,
ஆனால் என் சமூகமோ என்னை புறக்கணித்தது.

நான் புதுச்சொற்களை உற்பத்திச் செய்தேன்,
ஆனால், நான் பிறப்பற்றவன் என சாடினர்.
பழமொழிகளும் மொழிப்பாணிகளும் கண்கூடு,
அவர்களின் குற்றச்சாட்டால் நான் விரக்தியடையவில்லை.

நான் பிறப்பெடுத்தவன், பிறப்பளிப்பவன்,
என்னுள் அருமையான சொற்களும், பொருட்களும் அடக்கம்.
'ஆனால் என்னை காக்கிறேன்' என கூறுபவர்களே,
என்னை புதைத்தார்கள்.

எனது இருப்புக்கான சாட்சியே
குர்ஆன்தான்.
அதன் சொற்சுவையும், பொருட்சுவையும்,
விளக்கங்களும், விரிவுரைகளும்...

'உன் அரபுச் சமூகத்திற்கு உதவியாக
நீ மறுபடியும் உறுதியாக உள்ளாயா?' எனக் கேட்கின்றனர்!
'புதுச் சொற்களையும், விளக்கங்களையும்
நவீன காலத்தில் உன் சமூகத்திற்கு உன்னால் தரமுடியுமா?'
என வினவினர்.

நான் ஒரு கடல், அதில் முத்துக்கள் ஒளிந்துள்ளன.
சொற்களும், சொற்களஞ்சியங்களும் ஒளிந்துள்ளன.

دور معاهد اللغة العربية البارزة في مدينة تشنائي في تطوير الدراسات العربية



الدكتور.ك.م.ع.أحمد زبير
أستاذ مساعد ، قسم اللغة العربية وآدابها
الكلية الجديدة ، شنائي ، الهند.

The Role of Prominent Arabic Institutions in the Chennai City of India in the development of Arabic Studies.

Abstract: In Indian context, learning of Arabic language is increased among the Muslim and non-Muslim speakers in India. Therefore, approaches to learn Arabic language can be moderately discussed. The prestigious institutions are playing vital role to imbibe the educational needs to students community. The prominent Arabic Institutions in the city of Chennai are playing vital role in the process of teaching and learning the Arabic language and literature. Their graduates are playing significant roles in the dissemination of Arabic language and literature in the religious institutions and modern institutes in all parts of the Indian sub-continent. We should ascertain the fact that these prominent Arabic language institutions stood in their contributions, their services for the betterment of Arabic language. In this paper an attempt has been made to record the seven prestigious Arabic institutions of Chennai city of Tamil Nadu namely 1.Department of Arabic, University of Madras, Chennai 2. Post Graduate and Research Department of Arabic, The New College, Chennai 3.Jamaliyya Arabic College, Chennai 4. Bukharia Arablc college , Chennai 5. Bilalia Arablc college , Chennai 6. Madrasa Mohammadia, Chennai and 7. Madrasa Sa'eediah, Chennai and their eminent scholars' contributions in the field of Arabic and Islamic Studies

Keywords: Chennai City, Prominent Arabic Institutions, the state of Tamil Nadu, Arabic Studies.

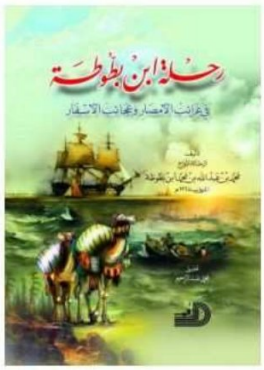
المقدمة:معاهد العربية الهندية لعبت دورا بارزا في الحفاظ على التراث الحضاري الهندي وتعزيز الانسجام الاجتماعي والتضامن القومي، وسلامة التربة الوطنية في هذه البلدة.حينما أنشأت المدارس العربية فأصبحت هذه المدارس مصادر تربوية ثقافية للمواطنين الهنود بشكل عام وللمسلمين بشكل خاص وظلت المدراس تشكل جزأ للنظام التعليمي في عهدي سلطنة دهلي والإمراطورية المغولية إلا أن الملامح الرئيسية السليمة للنظام التعليمي الخاص بهذه المدراس لم تبرز بأكملها في الهند إلا في إبان الحكم الإنجليزي.وانتشرت شبكة المدارس العربية في سائر أرجاء البلاد بصورة تدريجية أما بنسبة اللغة العربية وآدبها في المعاهد الحكومة فإنها مدروسة فيها ولكنها في الواقع لم تنل قبولا حسنا ورواجا ملحوظا إلا في المدارس الدينية إذ أنها لا تعتني بتدريس اللغة

جولة ابن بطوطة في تاملكم: دراسة تاريخية

د/ ك. م. ع. أحمد زبير

أستاذ مساعد، القسم العربي، الكلية الجديدة (حكم ذاتي)، شنائي، تامل نادو، الهند

تلخيص البحث:



ولاية تامل نادو هي إحدى الولايات التاريخية الواقعة في جنوب الهند تسمى تاملكم (Tamilagam) حتى القرن الخامس عشر الميلادي. دخل ابن بطوطة الهند في سنة ١٣٣٣م ومكث فيها ثماني سنوات. زار بقع تاملكم في هذه المدة. قد زار ابن بطوطة هذه البلدة "فتان" وذكر أهميتها في رحلته. زار ابن بطوطة في أواخر مملكة باندیا (Pandyas) وفي أوائل سلطنة معبر(Ma'bar) في تامل نادو. ذكر بعض بقع تامل نادو، ومنها "فتان" وهي ميناء ولها أهمية كبيرة في العلاقات الملاحية بين تامل نادو وجزيرة العرب. وهذا البحث محاولة جادة للبحث عن ابن بطوطة وجولته وإقامته في هذه الولاية في ضوء كتابه الرائع (تُحفة النُّظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار).

١. العلاقة بين العرب وولاية تامل نادو قبل وصول ابن بطوطة:

جاء في العهد القديم أن الإسرائيلين كانوا يتجرون مع الهند في عهد داود (ع). وكانت السفن التجارية في تلك الأيام تصل مرة في كل ثلاث سنوات ميناء 'أوفير' بسواحل مليبار. وهو الميناء المعروف باسم (Beypore) الواقع على بعد سبعة أميال من مدينة كاليكوت مطلا على البحر العربي. كانت اتصالات العرب مع جنوب الهند قوية حتى قبل مولد النبي (ص) وكان التجار العرب والهنود يتبادلون المنتوجات والمصنوعات فيما بينهم امتدت هذه الأحوال إلى استيطان العرب في الأماكن الساحلية المليبارية والتاملية أي مناطق "مليبار" ومناطق "معبر"(١). كان العرب يسافرون من مصر والشام بطريق البر يمشون على شاطئ البحر الأحمر ويصلون الحجاز واليمن ويركبون السفن ويسافرون إلى أفريقيا والحبشة، وبعضهم يمرون بحضرموت وعمان والبحرين والعراق عن طريق الشاطئ ويصلون إيران ويرسون سفنهم في ميناء بلوجستان أو ميناء ديبل أعني كراتشي ويمرون بمواني الهند مثل غجرات وكاتهياوار و بومبائي وكاليكوت ورأس كماري (Cape Comorin) ومدراس أو يصلون مدراس بطريق سرنديب وأندومان ويدخلون خليج بنغال بعد هذه الجولة(٢).

٢. ابن بطوطة رحالة عربي:

"رحلة ابن بطوطة" (٧٠٣-٧٧٩هـ: ١٣٠٤-م١٣٧٧) لها أهمية كبيرة بين الرحلات القديمة، فابن بطوطة رحالة بالفطرة طاف العالم وأمضى ثمانية وعشرين عاما في الترحال. كان من سكن طنجة بافريقيا، واللغة العربية

١ مجلة " ثقافة الهند" ، المجلد ٥٥ ، العدد ٤ ، ٢٠٠٤ م ص : ١٤٦، تصدر عن المجلس الهندي للعلاقات الثقافية ، الهند.

٢ محمد سليمان العمري، الدراسات العربية والإسلامية في ولاية تامل نادو منذ ١٨٥٧ م، ص: ٣٠ ١٩٩٤م

OPEN ACCESS

Volume: 5

Issue: 1

Month: July

Year: 2020

P-ISSN: 2454-3993

E-ISSN: 2582-2810

Received: 07.03.2020

Accepted: 18.06.2020

Published: 01.07.2020

Citation:
Ahmad Zubair, K. (2020). Consecration Systems in Classical Poetry: Presenting Tamil and Arabic Poems. *Shanlax International Journal of Tamil Research*, 5(1), 28–32.

DOI:
https://doi.org/10.34293/tamil.v5i1.3401

*Corresponding Author:
arabic.zubair@gmail.com

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License

Prosodical Elements in Classical Poems: Special Reference to Tamil and Arabic Poems

Dr. K.M.A. Ahmad Zubair
Assistant Professor, Department of Arabic
New College, Chennai, Tamil Nadu, India

Abstract - The Prosodical rules should be followed properly in the composition of Classical Rhymed poems/ verses in Tamil and Arabic. In both these classical languages, Tamil and Arabic; there are set of Prosodical rules. In the Prosodical elements namely syllable, poetic word pattern and stanza, we found unique similarities in both these classical poems.The aim of this article is to throw light on the similarities found in these Prosodical elements of classical Arabic and Tamil Poems.

Key Words: Syllable, Poetic Word Pattern, Stanzas, Classical Tamil Rhymed Poems, Classical Arabic Rhymed Poems.

References

1. Suthanthramuthu, M., Padaippuk Kalai, Suvadu, Chennai, December 1999.
2. Athathbeekath Allukaviya (Arabi), Ministry of Education and Training Publication, Government of Oman, Seventh Edition, 2001.
3. Ahmad Zubair, K.M.A., A special view of Qaseeda in Arabic Poetry, pp. 59-66, 'Aaivu Solai - Collection of Seminar Papers in the Islamic Tamil Literary Society Seminar, October 2008.

الصحابي عكاشة بن محصن رضي الله عنه
دراسة تاريخية إسلامية حول دخوله في الهند

(الحلقة الأولى)

الدكتور . ك . م . ع . أحمد زبير *

الملخص :

إن العلاقات الحضارية بين الهند والعرب قديمة جداً ، ويرجع تاريخها إلى ما قبل التاريخ ، وظلت هذه العلاقات باقية على مر التاريخ . ثم إنها توثقت بعد ظهور الإسلام وازداد هذا التمازج الحضاري في مجالات شتى . وقد تعرف ذلك المسلمون بالهند منذ الدولة الأموية بصورة خاصة وزادت معرفتهم على مر الزمان واتصلت الثقافة الهندية بالحضارة الإسلامية في الهند التي هبت عليها نفحة من نفحات الدعوة المحمدية من فجر ظهورها في جزيرة العرب . فلم تزل محط الدعاة من أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم . وقد سافر بعض أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم وبعض التابعين إلى القارة الهندية كداعية للإسلام في عهد الرسول صلى الله عليه وسلم ، وبعضهم قد نزلوا في الهند بعد وفاة الرسول صلى الله عليه وسلم . إن المسلمين التاميلين (Tamils) من ولاية تامل نادو الهندية منذ القدم يحتلون مكاناً محترماً في مساهمتهم للأدب العربي الهندي ، ومن المعروف للجميع أن أهل هذه الولاية لم يكونوا أول من تعلق بهم العرب بتجارتهم حتى قبل الإسلام بقرون فحسب ، بل إن إسلامهم سبق إسلام أي طائفة أخرى في البلاد . إن التاريخ يشهد صريحاً كل الصراحة على الروابط والعلاقات الوثيقة بين العرب والهنود منذ أقدم العصور . لقد كانت هناك روابط وعلاقات شتى بين العرب والهند منذ أقدم العصور حتى عصر النبي صلى الله عليه وسلم في التجارة والمعيشة والديانة . هذا البحث المتواضع محاولة جادة لتحليل شخصية الصحابي الجليل في أرض الهند التي يواجهها الدعوة المحمدية في جنوب الهند .

هذا البحث الوجيز يهدف أيضاً إلى إلقاء الضوء على مكانة الصحابي الجليل الشاعر وعبقريته ومساهمته في تطوير الدعوة

* أستاذ مساعد ، قسم اللغة العربية وآدابها ، الكلية الجديدة ، شنائي ، الهند .

ISSN: 2456-1215

Arwi or Arabu-Tamil Commentaries and Translations on the Qur'ān: An Overview

✎...Dr. K.M.A. Ahmed Zubair[1]

Introduction:

The commentaries and translations of the Qur'ān, is the religious field in which the Tamilian scholars engaged their attention. They had religious consciousness while interpreting the Qur'ān. They always relied on the Qur'ān, the Ḥadīth and the views of the companions of the Prophet while making the interpretation and translation of the Qur'ān. They published their commentaries and translations along with the original text of the Qur'ān. So far more than 25 translations/commentaries were published in *Arabu-Tamil* and Tamil languages. *Arabu-Tamil* means its script is Arabic but the language is Tamil, like *Arabu-Malayalam*. The First commentary was written in *Arabu-Tamil* language not in Tamil language. The Earlier Commentaries in *Arabu-Tamil* language are:

1. *Futhuhatur Rahamaniyyah fi Tarjamathi Tafsiri kalaamir Rabbaniyyah* by Habeeb Mohamed Alim
2. *Fathur Rahman fi Tarjamati Tafsiril Quran* by Sheik Mustafa Wali.

The first Tamil translation of the Qur'ān was made by 'Abdul Ḥamīd Baqavī after a half century from the publication of *Arabu-Tamil* commentaries and translations. This paper aims to study the commentaries/translations written in *Arabu-Tamil* language.

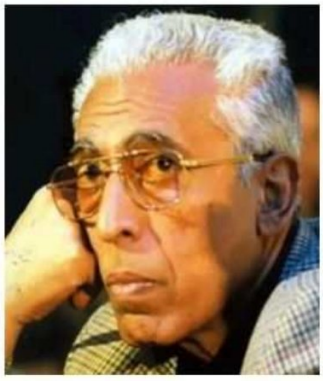
[1] Assistant Professor of Arabic, The New College, Chennai

ذكر الجسر رمزا في رواية «حين تركنا الجسر»: دراسة تحليلية

د/ ك. م. ع. أحمد زبير

أستاذ مساعد، قسم العربية، الكلية الجديدة، تشنائي، تامل نادو، الهند

ملخص البحث



حظيت الرواية العربية السعودية باهتمام كبير لدى المجتمعات المثقفة في كافة أنحاء العالم، وتحولت في أواخر القرن التاسع عشر وفي القرن العشرين إلى أداة فنية للوعي بمصير الإنسان ونفسياته، والواقع اليومي الذي يعيشه المجتمع، والقضايا والتحولات التي تحدث في حياة الفرد والجماعة. وليست الرواية العربية أقل حظا من الأعمال الروائية في باقي أقطار العالم، في رصد التحولات الاجتماعية والتغيرات الثقافية وانعكاساتها في الحياة وأنماط التفكير والسلوكيات، والتعبير عن المجتمع وتقاليده، ومعالجة القضايا التي تهم الإنسان. ظهر عدد كبير من الروائيين البارزين ذوي المواهب والقدرات الإبداعية الرائعة، قدموا أعمالا مميزة على الأصول الفنية الحديثة، لا تقلّ قيمة وأهمية عن الأعمال الجيدة في باقي الأقطار العربية، وتقدم صورة صادقة للمجتمع السعودي وطموحاته السياسية والاقتصادية وتحولاته الاجتماعية والثقافية، وهموم الشعب وصراعاته ومشاكله. ومال عدد من الروائيين إلى آفاق التجديد والتجريب، واهتموا بتوظيف التقنيات السردية الحديثة المستخدمة على المستويين العربي والعالمي، والكثير من الأدوات الجمالية، والإفادة من تيار الوعي بصورة أكبر، واستخدام اللغة الشعرية المكثفة، ومالوا إلى كشف المستور على المستوى السياسي والثقافي والاجتماعي والتاريخي.

عبد الرحمن منيف

الدكتور عبد الرحمن منيف أحد أبرز المفكرين والروائيين العرب في القرن العشرين. ولد منيف في ١٩٣٣م لأب من نجد وأم عراقية. قضى المراحل الأولى مع العائلة المتنقلّة بين دمشق وعمان وبعض المدن السعودية. أنهى دراسته الثانوية في العاصمة الأردنية مع بدء نشاطه السياسي وانتمائه لصفوف حزب البعث الذي كان يتشكل حديثا. التحق بكلية الحقوق في بغداد عام ١٩٥٢م. وبعد توقيع حلف بغداد في ١٩٥٥م، طرد منيف مع عدد كبير من الطلاب العرب إلى مصر. تابع دراسته في جامعة القاهرة ليحصل على اللسيانس في الحقوق. وفي ١٩٥٨م، أكمل دراسته العليا في جامعة بلغراد حيث حاز على الدكتوراه في الاقتصاد وبخاصة اقتصاديات النفط عام ١٩٦١م. عاد إلى بيروت حيث انتخب عضوا في القيادة القومية لفترة قصيرة. وفي ١٩٦٢م، انتهت علاقته السياسية مع حزب البعث بعد مؤتمر حمص. وفي ١٩٦٣م، تمّ سحب جواز سفره السعودي من قبل السفارة السعودية في دمشق تذرعا بانتماءاته السياسية، ولم يرد له حتى وفاته في ٢٠٠٤م. عمل الدكتور منيف في العديد من شركات النفط مما يجعله مدركا لإقتصاديات النفط، وكان يدرك حقيقة التغيرات في المجتمعات

THINK INDIA (Quarterly Journal)

ISSN:0971-1260
Vol-22-Issue-4-October-December-2019

First Islamic Novel of India - A Study

Dr. K.M.A. Ahamed Zubair

Assistant Professor of Arabic,
The New College,
147. Peters Road, Chennai- 600 014,
Tamil Nadu (State), India.
E-Mail: arabic.zubair@gmail.com
Mobile : 0091-9445412993

(Editor-in-Chief: NOVA Journal of Arabic Studies(NJAS) ,Canada
Editor: International Journal of Literature Language and Linguistics (IJLLL)
Premier Publishers, USA)

Abstract

Madinatun Nuhas or *Tamirapattanam* is the First Islamic Novel written in Tamil language in India with Islamic-Arwi or Arabu –Tamil script in 1858 and Dravidian-Tamil script as well. The *Arabu -Tamil* represents the Tamil language using Arabic script. This research article makes the thorough study of *Madinatun Nuhas or Tamirappattanam,* its style, contents and its author *Imam Al Aroos*. This article analyses the earlier novels written in India with special reference to *Madinatun Nuhas or Tamirappattanam* as the first Islamic novel. This article attempts to set a place for the Islamic novel and literature and traces the first attempts of first Islamic Novel of India. The Islamic literature is not a cutting edge area but it has its roots in the history of Islam.

Keywords: Novels, Islam , Islamic Literature,Tamirappattanam ,Tamil ,Imam al-Aroos.

1.0 Introduction

Copyright ⓒ 2019Authors

THINK INDIA JOURNAL

ISSN:0971-1260
Vol-22- Issue-14-December-2019

Technology Enabled and Media Based Arabic Teaching: An Indian Perspective

Dr. K. M. A. Ahamed Zubair, Assistant Professor of Arabic,
The New College, Chennai – 600 014,India.
EMail :arabic.zubair@gmail.com

==========

Abstract:

One of the technical methodologies of learning and teaching Arabic language is the ICT enabled Arabic teaching.ICT is used in education to facilitate the provision of language. It is a simple and attractive method for learners to learn the language.ICT enabled Arabic teaching takes advantages of the possibilities of Computers, Multimedia, Web and Modern Technologies in education through interesting environments instead of traditional classrooms. In addition, it provides an easy approach to learn the language anywhere and at anytime. This paper aims to build an Arabic learning language method using ICT.

***Key Words**: ICT, Arabic Teaching, India, Approach, E-learning.*

Language is one of the most essential things in our life. It has been a means of communication among people through all the times. Nowadays, people want to learn new languages and there are many more resources to learn in this area. Arabic is the largest member of the Semitic branch of the Afro-Asiatic language family. It has been in the written form since the 6th century AD and has been the language of the Quran.

India has been one of the most well-known non-Arab land, where Arabic language grew and developed through the different periods. After the independence of India, Arabic gained momentum. Departments of Arabic have been established in many central and state universities, Colleges and Institutes considering the demand of the language in different government as well as private sectors in today's globalized world. Indian Government paid considerable attention towards the study and research of Arabic language by including it in the universities as a foreign language. In the 21st century, the demand of Arabic language has increased manifold augmenting career prospects in various fields in the days to come.

Copyright © 2019Authors

Dr. K.M.A. Ahamed Zubair
Assistant Professor & Research Supervisor
Department Of Arabic
The New College, (Autonomous)
Chennai - 600 014, India

A Study on Islamic Endowments (Waqfs) with Special Reference to Prince of Arcot (Nawab) Endowments

K.M.A.Ahamed Zubair,
Assistant Professor of Arabic
The New College, Chennai - 600 014.

1.0 Introduction

Islamic Endowments ("Waqf") means the permanent dedication by a person professing Islam of any movable or immovable property for any purpose recognised by the Muslim law as pious, religious or charitable and includes "Grants", including mushrut-ul-khidmat for any purpose recognised by the Muslim law as pious, religious or charitable to the extent to which the property is dedicated for any purpose recognised by Muslim law as pious, religious or charitable.This article sheds light on Islamic Endowments of Prince of Arcot (Nawab).

Key Words:
Islamic Endowments, Tamil Nadu Waqf, Prince of Arcot, Nawab.

Waqf endorses socio-economic and welfare-friendly practices, and promotes all sorts of philanthropic and charitable activities. The concept of waqf (endowment) in the shariah is an empirical embodiment of this very proposition. Waqf is the permanent dedication by a person professing Islam, of movable or immovable property for any purpose recognized by the Islamic Law as pious, religious or commitment of proving economic security to the property owners in return for social services done. In the Islamic system, waqf is an arrangement for using the usufruct for the socio economic upliftment of the community and upholding and managing the property in an intergenerational administrative set up like trusts.Indian waqf

نظرة عامة عن المعاهد العربية العصرية بولاية تمل نادو مع إشارة خاصة إلى حياة الأستاذ الدكتور سيد رحمت الله وآثاره

ظهير خان[1]
الدكتور أحمد إبراهيم[2]

1. باحث الدكتوراه بالعربية، الكلية الجديدة، تشنائي، الهند.
2. الأستاذ المشارك بقسم اللغة العربية، الكلية الجديدة، تشنائي، الهند.

A general view on the modern Arabic institutions of Tamil Nadu with special reference to the life and works of Dr.Syed Rahmathullah

Mr. M.Zahir Khan[1], Dr. N.M.Ahamed Ibrahim[2]

1. Ph.D Research Scholar, P.G. & Research Deparmtent of Arabic, The New College, Chennai-14, Tamilnadu, India.
   Email: zahirkhan22@gmail.com
2. Associate Professor & Research Supervisor, P.G. & Research Deparmtent of Arabic, The New College, Chennai-14, Tamilnadu, India.
   Email: dr.nma.ibrahim@gmail.com

ملخص:

لقد ساهمت ولاية تامل نادو في تطوير تعليم اللغة العربية ودراساتها وآدابها ومختلف علومها وفنونها منذ عصر طويل قديم. وعظم مسلمو ولاية تامل نادو اللغة العربية كثيرا جدّا بسبب اعتقادهم الرئيسي أنها لغة القرآن المجيد ولغة نبيهم الكريم صلى الله عليه وسلم. ستهدف هذه الرسالة القصيرة إلقاء الضوء على نظرة عامة عن المعاهد العلمية الواقعة في ولاية تامل نادو وحياة الأستاذ الدكتور سيد رحمت الله رحمه الله وإسهاماته في مجال التصنيف والتأليف والتعليم والتدريس وفي تطوير الأدب العربي في ولاية تامل نادو وخارجها.

الكلمات الافتاحية: المعاهد العربية العصرية – حياة الأستاذ الدكتور سيد رحمت الله وآثاره.

مقدمة:

لقد خدمت ولا تزال تخدم المعاهد العربية العصرية الواقعة في ولاية تامل نادو خدمة عظيمة لنشر اللغة العربية بين أهاليها وطلبتها منذ عصر طويل وأشهر منها الكلية الجديدة بشنائي وكلية جمال محمد بترشي وغيرهما.

لقد أسس محبو العلم والمحسنون من المسلمين المعاهد العصرية لتعليم أبنائهم المسلمين وشبابهم العلوم العصرية واللغات الأجنبية وإعدادهم للوظائف الرسمية والمراكز الحكومية وللمساهمة في حياة البلاد وخيراتها وإدارتها. تدرّس اللغة العربية ودراساتها وآدابها لطلبة المعاهد العصرية في المستويات المختلفة. وبهذه الأهداف أسّست المدارس والمعاهد والكليات والجامعات العلمانية الحكومية العصرية الحديثة في ولاية تامل نادو منذ استقلال الهند.

أما المعاهد العليا لتعليم اللغة العربية وآدابها ودراساتها في ولاية تامل نادو فهي من ثلاثة أقسام:

الأول: الكليات والجامعات الحكومية التي تنفق عليها الحكومة

الصحابي تميم بن أوس الداري رضي الله عنه في مدينة تشنائي (مدراس) دراسة تاريخية إسلامية

د. ك.م.ع.أحمد زبير *
arabic.zubair@gmail.com

ملخص البحث: *إن العلاقات الحضارية بين الهند والعرب قديمة جدا ويرجع تاريخها إلى ما قبل التاريخ وظلت هذه العلاقات باقية على مر التاريخ. ثم إنها توثقت بعد ظهور الإسلام وازداد هذا التمازج الحضاري في مجالات شتى. وقد تعرف المسلمون بالهند منذ الدولة الأموية بصورة خاصة وزادت معرفتهم على مر الزمان واتصلت الثقافة الهندية بالحضارة الإسلامية .الهند التي هبت عليها نفحة من نفحات الدعوة المحمدية من فجر ظهورها في جزيرة العرب. فلم تزل محط الدعاة من أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم. سافر بعض أصحاب النبي صلي الله عليه وسلم التابعين إلي القارة الهندية كداعية للإسلام في عهد الرسول صلى الله عليه وسلم وبعضهم قد نزلوا في الهند بعد وفاة الرسول صلى الله عليه وسلم .إن المسلمين التامليين (Tamils) من ولاية تامل نادو الهندية منذ القدم يحتلون مكانا محترما في مساهمتهم للأدب العربي الهندي ومن المعروف للجميع أن الأهل التاميلي لم يكونوا أول من تعلق بهم العرب بتجارتهم حتى قبل الإسلام بقرون فحسب بل أن إسلامهم سبق إسلام أية طائفة أخرى في البلاد. إن التاريخ يشهد صريحا كل الصراحة على الروابط والعلاقات وثيقة بين العرب والهنود منذ أقدم العصور. لقد كانت هناك روابط وعلاقات شتى بين العرب والهند منذ أقدم العصور حتى عصر النبي صلى الله عليه وسلم في التجارة والمعيشة والديانة. هذا البحث المتواضع محاولة جادة لتحليل شخصية الصحابي الجليل في أرض الهند التي يواجهها الدعوة المحمدية في جنوب الهند.*

هذا البحث يهدف أيضا إلى إلقاء الضوء على مكانة الصحابي الجليل الشاعر وعبقريته ومساهته في تطوير الدعوة الإسلامية. ووقد بذل الباحث جهودا مضنية في سبيل التعرف على إسهامات الصحابي العرب في أرض العجم .العرب قد عرفوا الهند

* أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية وآدابها، الكلية الجديدة، تشنائي، الهند

உள்ளன.

மொழிபெயர்ப்பு நூல்களில் மூலநூலின் உயிர்ப்பை மீட்டெடுத்தல் என்பது மிகக் கடினமான செயலாகும். பயிற்சிப் பட்டறையின் மூலம் தகுதி வாய்ந்த கதைகளைத் தக்க மொழிபெயர்ப்பாளர்களைக் கொண்டு கருத்தும், நடையும் கெடாமல் மிகச் சிறப்பாக மொழியாக்கம் செய்யப்பெற்ற நூலாக இது அமைந்துள்ளது.

மலையாள மொழிக் கூறுகளையும், பெயர்ச் சொற்களையும், கேரளத்தினரின் பழக்க வழக்கம், நம்பிக்கை உள்ளிட்ட வாழ்வியல் கூறுகளையும் தெள்ளிதின் உணர இந்நூல் மிகச்சிறந்த பங்களிப்பை வழங்குகின்றது என்பதில் எள்ளளவும் ஓயமில்லை.

கற்பவரைப் பண்படுத்தும் பல வாழ்வியல் உண்மைகள் பல்வேறு கோணங்களில் மறைமுகமாகவும், வெளிப்படையாகவும் இந்நூலின்கண் இடம்பெற்றுள்ளன.

மொழிபெயர்ப்பு நூலாக அன்றிப் பெரிதும் மூலநூல் போலவே திகழும் இச்சிறுகதைப் பெட்டகம் வாசகர்க்கு இனிமை பயப்பதாகவும், மொழிபெயர்க்க விழையும் இளையோர்க்கு வழிகாட்டுவதாகவும் இனிதே விளங்குகிறது.

மயிலம் ஆ. கிருபானந்தம்

"எகிப்திய சமகாலக் கண்ணாடி" எனும் நாவல் அல்லது "எகிப்திய துயரம்"

நூற்பெயர்: நம் சேரிப் பிள்ளைகள்,
அரபியில்:நஜிப் மஹ்பூஸ்
தமிழில்: பஷீர் அஹ்மது ஜமாலி,
வெளியீடு: அரபி மற்றும் ஆப்ரிக்க ஆய்வு மையம்,
ஜவஹர்லால் நேரு பல்கலைக்கழகம்,
புதுடில்லி. பக்கங்கள்:602 விலை:ரூ. 895

நாடுகள் வேறுபட்டாலென்ன, மொழிகள் வேறு பட்டாலென்ன மக்களுக்காக எழுதும் படைப்பாளியின் எந்தப் படைப்பும் துயரப்படும் மக்களின் சோகம் துடைக்கவே முற்படும். அனைத்து இனங்களைக் கடந்தும் தடைகளைத் தகர்த்தெறிந்தும் தாக்கத்தை ஏற்படுத்தும் என்ற நம்பிக்கையை இந்நாவல் பொய்யாக்கவில்லை. எகிப்திய

INTERNATIONAL RESEARCH JOURNAL OF MANAGEMENT SOCIOLOGY & HUMANITIES

ISSN 2277 – 9809 (online)
ISSN 2348 - 9359 (Print)

An Internationally Indexed Peer Reviewed & Refereed Journal



Shri Param Hans Education &
Research Foundation Trust

www.IRJMSH.com
www.SPHERT.org

Published by iSaRa Solutions

جامعة دار السلام بعمرآباد و دورها في نشر اللغة العربية و آدابـها

محمد عبد المتين[1]
الدكتور مجيب الرحمن[2]
1. باحث الدكتوراه بالعربية، الكلية الجديدة، تشنائي، الهند.
2. الأستاذ المساعد بقسم اللغة العربية، الكلية الجديدة، تشنائي، الهند.

Jamia Darussalam at Oomerabad and its role in the promotion of Arabic language and its literature

Mr. K.Mohammed Abdul Mateen[1], Dr. K.Mujeeb Rahman[2]
1. Ph.D Research Scholar, P.G. & Research Department of Arabic, The New College, Chennai-14, Tamilnadu, India.
2. Assistant Professor & Research Supervisor, P.G. & Research Department of Arabic, The New College, Chennai-14, Tamilnadu, India.

المقدمة:

من مزايا الهند إن الإسلام لم يدخل فيها بالغزاة ولكن دخل الإسلام مع التجار من العرب المسلمين، وكذلك لم تقم فيه حركة إصلاحية ولا نهضة تعليمية إسلامية إلا كان للتجار المسلمين لهم حظ وافر في الدعم المالي وبمقتضى هذه المزية والعادة التي قام بذر بذورها الأولى في الهند الشيخ احمد السرهندي رحمه الله تعالى ورواه بجهوده المشكورة الشاه ولي الله الدهلوي رحمه الله تعالى ثم قام بتنميتها وإحكام أسسها الثابتة الإمامان الشهيدان : الشاه محمد إسماعيل، والسيد أحمد بن عرفان وأتباعهما رحمهم الله تعالى أجمعين، بكل ما كانوا يملكون ويستطيعون من بذل غال ونفيس، حتى ضحوا بأنفسهم وأرواحهم في هذا السبيل، وحمل بعدهم أعباء هذه الدعوة الخالصة، والنهضة السلفية، رجال مخلصون وعلماء مجاهدون من شتى أقطار الهند،

تأسيس جامعة دار السلام

لزم الراحل كاكا محمد عمر رحمه الله هؤلاء الدعاة المخلصين حاملي أعباء الإصلاح والتجديد، من أمثال العلامة الجليل الشيخ عبد الجبار الغزنوي وغيره من علماء الأسرة الغزنوية السلفية، ولما بلغ أشده وتزود بزاد العلم الوعي والورع والتقوى، ورآى ما وقعوا فيه من الظلام الحالك، والضلام السائد، والجهل والعمي،

والفوضى، والشرك والبدع والخرافات وما غرقوا فيه من الخلافات المذهبية راى هذا وذاك، وشاهد تأخر المسلمين في مجال العلم والفكر وتخلفهم في مضمار الحياة، فلم يصير قلبه المؤمن المغوار على هذه المفاسد الفردية والاجتماعية والتدهور الخلقي والانحطاط العملي، وجاش في قلبه الرحمة الإشفاق على المسلمين والرأفة بهم وقام بالتشاور مع أساتذته وأصدقائه في شأن النهوض بالإمة، وفي البحث عن الوسائل التي تكفل لها السعادة، وتضمن لها الرقي والازدهار وتخرجهم من ظلام الجهول والشرك،والبدع والجمود الفكري إلى نور التوحيد والإيمان، وضياء العلم والإيقان فأشاروا عليه بإنشاء معهد تعليمي وتربوي يقوم بإخراج جيل يتحلى بالخلق الاسلامي الرفيع ويتزود بزاد العلم الصحيح، ويهتم بتدريس علوم الكتاب والسنة الصحيحة، ويتمسك بكل ما يجد فيهما ويتمنى بيت الوعي الإماطة التضايق العقلي، وقلع جذور الخلاف والشجار والجهل والضلال.

فقام رحمه الله بتوفيق من الله وعونه بتحقيق هذه الفكرة البناءة، و أسس كاكا محمد عمر رحمه الله جامعة دار السلام بعمرآباد عام 1924م.

ترجمة كاكا محمد عمر

وكان تاجرا كبيرا معروفا بين أهل البلاد وكان رحمه الله مخلصا متقيا في دينة وذابصيرة فكان كاكا محمد عمر رحمه الله يفكر دائما في إصلاح أحوال المسلمين الدينية. وكما عرفنا أن له علاقات عميقة مع أهل العلم والفضل. فسافر إلى طول البلاد وعرضها ولقي العلماء الكبار ودعاهم إلى مدرسة جامعة دار السلام وأجرى لهم التسهيلات لقيامهم في هذه الجامعة وتدريسهم الطلاب الذين يجيئون إليها، وبذل ما في وسعه في رقيها، حتى أصبحت جامعة دار السلام معهدا علميا عظيما ونالت شهرة واسعة بخدماتها العلمية والإصلاحية في الهند وخارجها. وامتازت جامعة دار السلام بفكرتها الوسطية بين المدراس الدينية

منهج الجامعة

واتخذت جامعة دار السلام منهجا خاصا جامعا بين القديم الصالح والجديد النافع. وقامت بإصلاحات عديدة في المنهج الدراسي ووجهت العناية الخاصة إلى تعليم اللغة العربية والادب العربي مع عناياتها إلى تعليم العلوم الإسلامية والعلوم العصرية ومما

لا شك فيه أن جامعة دار السلام لها فضل المبادرة إلى وضع كتب دراسية بالعربية منذ المرحلة الإبتدائية إلى المرحلة العليا.

وذلك لكي يسهل على الطالب فهم القرآن الكريم والسنة المطهرة وإدراك معانيهما كاملا حتى يستطيع أن يستفيد من تعاليم الإسلام من منبعه الأصلي .أدخلت جامعة دار السلام قسطا كبيرا من الكتب العربية المدونة التدريس اللغة العربية وآدابها، فأدخلت التدريس قواعد النحو والصرف "شرح مأة عامل" و"النحو الواضح" و "هداية النحو" و"شدور الذهب" و"كتاب الصرف" كما أدخلت لتعليم اللغة العربية وآدابها "القراءة الرشيدة" و"قصص النبيين" و"كليلة ودمنة" و"مختاراتمن أدب العرب" وأدخلت لممارسة الكتابة والإنشاء كتاب "معلم الإنشاء". وأدخلت التدريس علوم الإعجاز " البلاغة الواضحة" و"دلائل الإعجاز" وأدخلت من الشعر العربي ديوان الحماسة" وثلاثا من "سبع المعلقات" و"ديوان المتنبي". كما أدخلت تاريخ الأدب العربي وكتبا متداولة مشهورة في السيرة والتاريخ والحديث والفقه وما

إلى ذلك وجهت جامعة دار السلام عناية خاصة إلى تدريس اللغة العربية وآدابها ويجدر بالذكر أن الدروس والمحاضرات لبعض المواد في الفصول العليا تلقي باللغة العربية فقط.

وكذلك تكون أوراق الأسئلة باللغة العرية في الامتحانات ويلزم على الطلبة الإجابة باللغة العربية وتنعقد حفلة خطابية كل أسبوع باسم "نادي الأدب" حيث يتمن الطلبة على إلقاء الخطابات وعرض المقالات باللغة العربية وذلك تحت إشراف أستاذ من الأساتذة.فلذلك أثر عميق في تنمية الزوق الأدبي في الطلبة. فبفضل من الله وتوفيقة قد تخرج من جامعة دار السلام عدد كبير من العلماء لهم مساهمات عظيمة في مجالات علمية مختلفة من التدريس كما لهم إسهامات في التأليف والتدريس باللغات المحلية، وأكثر أبناء جامعة دار السلام يساهمون في نشاطات علمية ودعوية في الهند وخارجها. فقد أدت جامعة دارالسلام بعمرآباد دورا هاما في تطوير اللغة العربية وآدابها في الهند.

الخاتمة : جامعة دار السلام قد حازت ثقة المسلمين خلال السنوات الأخيرة . وينتشر صيتها إلى أوسع نطاق الولاية حتى تقصدها الطلبة من أقصى أنحاء الهند. وإن هذا الصرح قلب المسلمين النابض بجنوب الهند خاصة في ولاية تامل نادو. وما زالت تحافظ على القيم الأخلاقية ،والثقافية الإسلامية ، والغيرة الدينية وتربى المسلمين تربية دينية، كما لايزال مركزا عظيما للغة العربية وعلوم الشريعة ومحافظة على شعائر الدين الحنيف.

المصادر و المراجع

- الدكتور محمد سليمان العمري، الدراسات العربية والإسلامية في تامل نادو منذ سنة 1857م (رسالة الدكتوراه)
- مقالة بعنوان "العرب والإسلام في ولاية تامل نادو للدكتور أحمد زبير من مجلة "ثقافة الهند"، المجلد:55، العدد: 4، 2004م.
- جامعة دار السلام و خدماتها العربية والعلمية، 2000م، للدكتور مجيب الرحمن

ISARA INSTITUTE OF MANAGEMENT & PROFESSIONAL STUDIES



RESEARCH GATEWAY





AROGYAM ONLINE

PARIVARTAN PSYCHOLOGY CENTER





Explore Innovate Educate

Shri Param Hans Education & Research Foundation Trust

www.SPHERT.org

भारतीय भाषा, शिक्षा, साहित्य एवं शोध

ISSN 2321 – 9726

WWW.BHARTIYASHODH.COM

INTERNATIONAL RESEARCH JOURNAL OF MANAGEMENT SCIENCE & TECHNOLOGY

ISSN – 2250 – 1959 (0) 2348 – 9367 (P)

WWW.IRJMST.COM

INTERNATIONAL RESEARCH JOURNAL OF COMMERCE, ARTS AND SCIENCE

ISSN 2319 – 9202

WWW.CASIRJ.COM

INTERNATIONAL RESEARCH JOURNAL OF MANAGEMENT SOCIOLOGY & HUMANITIES

ISSN 2277 – 9809 (0) 2348 - 9359 (P)

WWW.IRJMSH.COM

INTERNATIONAL RESEARCH JOURNAL OF SCIENCE ENGINEERING AND TECHNOLOGY

ISSN 2454-3195 (online)

WWW.RJSET.COM

INTERNATIONAL RESEARCH JOURNAL OF MANAGEMENT SCIENCE AND INNOVATION

WWW.IRJMSI.COM

منحة سرنديب في مدح الحبيب: دراسة تحليلية

د/ ك. م. ع. أحمد زبير

أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية، الكلية الجديدة ، شنائي، تانل نادو، الهند


منحة سرنديب ١٥٠ مولد

إن المسلمين التامليين منذ القدم يحتلون مكانا محترما في مساهمتهم للأدب العربي الهندي ومن المعروف للجميع أن الأهل التاميلي لم يكونوا أول من تعلق بهم العرب بتجارتم حتى قبل الإسلام بقرون فحسب بل أن إسلامهم سبق إسلام أية طائفة أخرى في البلاد. هذا البحث المتواضع محاولة جادة لتحليل "منحة سرنديب في مدح الحبيب" الذي يواجهه النثر العربي الإسلامي الهندي. هذا البحث يهدف أيضا إلى إلقاء الضوء على مكانة المدائح النبوية ومساهمتها في تطوير الدراسات العربية في ولاية تامل نادو. لقد ساهم شعراء المدائح النبوية من ولاية تامل نادو كما ساهم الشعراء العرب في المدائح النبوية في ترويجها في أنحاء العالم. ومنهم الشيخ مادح الرسول صدقة الله أبا والشيخ تكية صاحب ومولانا باقر آغا والشيخ محي الدين. هؤلاء الشعراء البارزون قدموا مؤلفاتهم الرائعة في اللغة العربية، والشعراء من أمثال عمر وطه ومحمد ميتا وكا.مو.شريف وبني أحمد مريكار في اللغة التاميلية، وسام شهاب الدين ولي ونوح لبي والشيخ نولور في اللغة الأردية(١). انتشرت اللغة العربية في ولاية تامبل نادو الهندية وبرز فيها كتّاب وشعراء عبر العصور يبدعون آثارهم وكتاباتهم في العربية التي يعجب بها العرب والعجم كلاهما. الشيخ سيد محمد الإمام العروس التاميلي الشافعي هو من هؤلاء الكتّاب والشعراء الذين أثبتوا كفائتهم في استخدام اللغة العربية وأجادوها كالناقطين بها. إذ أنه كان رجلا متدينا فأنتج أغلبية أعماله في ذكر النبي ﷺ ومدحه وتبجيل أبطال الاسلام والدعاة المبلغين والصوفيين.

الشيخ سيد محمد الإمام العروس:

كان الشيخ سيد محمد حافظا لقرآن وعالما كبيراً وكاتبا مشهورا ومحرَّرا معروفا ومؤلفا متفننا وشاعرا بليغا وخطيبا فصيحا. وكان أعرف الناسِ في العلوم وحقائقها في زمنه. ولد الإمام العروس الشيخ سيد محمد سنة ١٨١٦ م في أسرة ذات فضل كبير بقرية قاهرة باتنم بولاية تامل نادو. ولد الإمام العروس في نفس البيت الذي ولد فيه الشيخ مادح الرسول صدقة الله أبا (ر). لعل الإمام العروس كان أكبر شخصية بين مسلمي الهند خلال القرنين الأخيرين الماضيين وكان من كبار المصلحين المثقفين بين المسلمين في عصره خلال القرن التاسع عشر. بعد وفاته الأستاذ الشيخ عبد القادر تكية صاحب أخذ الشيخ سيد محمد الإمام العروس زمام الطريقة والسلوك

١ الدكتور أحمد زبير، مكانة المدائح النبوية و مؤلفاتها الرائعة من ولاية تامل نادو الهندية،٢٠١٧م ص :٢٣.

منحة سرنديب في مدح الحبيب: دراسة تحليلية

د/ ك. م. ع. أحمد زبير

أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية، الكلية الجديدة ، شنائي، تانل نادو، الهند


منحة سرنديب ١٥٠ مولد

إن المسلمين التامليين منذ القدم يحتلون مكانا محترما في مساهمتهم للأدب العربي الهندي ومن المعروف للجميع أن الأهل التاميلي لم يكونوا أول من تعلق بهم العرب بتجارتم حتى قبل الإسلام بقرون فحسب بل أن إسلامهم سبق إسلام أية طائفة أخرى في البلاد. هذا البحث المتواضع محاولة جادة لتحليل "منحة سرنديب في مدح الحبيب" الذي يواجهه النثر العربي الإسلامي الهندي. هذا البحث يهدف أيضا إلى إلقاء الضوء على مكانة المدائح النبوية ومساهمتها في تطوير الدراسات العربية في ولاية تامل نادو. لقد ساهم شعراء المدائح النبوية من ولاية تامل نادو كما ساهم الشعراء العرب في المدائح النبوية في ترويجها في أنحاء العالم. ومنهم الشيخ مادح الرسول صدقة الله أبا والشيخ تكية صاحب ومولانا باقر آغا والشيخ محي الدين. هؤلاء الشعراء البارزون قدموا مؤلفاتهم الرائعة في اللغة العربية، والشعراء من أمثال عمر وطه ومحمد ميتا وكا.مو.شريف وبني أحمد مريكار في اللغة التاميلية، وسام شهاب الدين ولي ونوح لبي والشيخ نولور في اللغة الأردية(١). انتشرت اللغة العربية في ولاية تامبل نادو الهندية وبرز فيها كتّاب وشعراء عبر العصور يبدعون آثارهم وكتاباتهم في العربية التي يعجب بها العرب والعجم كلاهما. الشيخ سيد محمد الإمام العروس التاميلي الشافعي هو من هؤلاء الكتّاب والشعراء الذين أثبتوا كفائتهم في استخدام اللغة العربية وأجادوها كالناقطين بها. إذ أنه كان رجلا متدينا فأنتج أغلبية أعماله في ذكر النبي ﷺ ومدحه وتبجيل أبطال الاسلام والدعاة المبلغين والصوفيين.

الشيخ سيد محمد الإمام العروس:

كان الشيخ سيد محمد حافظا لقرآن وعالما كبيراً وكاتبا مشهورا ومحرَّرا معروفا ومؤلفا متفننا وشاعرا بليغا وخطيبا فصيحا. وكان أعرف الناسِ في العلوم وحقائقها في زمنه. ولد الإمام العروس الشيخ سيد محمد سنة ١٨١٦ م في أسرة ذات فضل كبير بقرية قاهرة باتنم بولاية تامل نادو. ولد الإمام العروس في نفس البيت الذي ولد فيه الشيخ مادح الرسول صدقة الله أبا (ر). لعل الإمام العروس كان أكبر شخصية بين مسلمي الهند خلال القرنين الأخيرين الماضيين وكان من كبار المصلحين المثقفين بين المسلمين في عصره خلال القرن التاسع عشر. بعد وفاته الأستاذ الشيخ عبد القادر تكية صاحب أخذ الشيخ سيد محمد الإمام العروس زمام الطريقة والسلوك

١ الدكتور أحمد زبير، مكانة المدائح النبوية و مؤلفاتها الرائعة من ولاية تامل نادو الهندية،٢٠١٧م ص :٢٣.

ISSN: 2456-1215

Versified Quotations of Arabs Used as Examples

✎... **Prof. Moḥammed Yousuf Kokan 'Umrī**[1]
Rendered into English: Dr.K.M.A.Ahmed Zubair[2]

1. When Prophet Moses came and
   threw his stick,
   Magic and magician became
   useless and invalid.
2. If the chief of the family is
   delighted with the music instrument tambourine,
   then the junior members of the family
   will be indulged in dancing.
3. The prohibited thing was more
   lovable to human beings,
   the human beings are continued to
   love the prohibited things only.

---

[1] Prof. Moḥammed Yousuf Kokan 'Umrī was born in 1916 in Minaambur, Tamil Nadu. He served in the department of Arabic, Persian and Urdu, University of Madras from 1949-76. He is the first recipient of presidential award from the Govt. of India for his services rendered to Arabic Studies. In 1957, he got an opportunity to attend the Arabic classes in Cairo University, handled by the experts like Dr. Ṭāha Ḥussain, Dr. Shauqī Ḍaif, Dr. Yaḥyá and Dr. (Mrs.) Suhayr Qalamāwī. The poem الأبيات تتمثل بها العرب written by Prof. Moḥammed Yousuf Kokan is available in the fifth volume of his book *al-Qirʾath al-Mufīdah*.

[2] Dr K.M.A.Aḥmed Zubair has been teaching Arabic Language and Literature in New College, Chennai. He has to his credit 27 books. He got an opportunity to recite the Arabic translation of Thirukkural in the august presence of His Excellency- Governor of Tamilnadu, in Raj Bhavan.

ISSN: 2456-1215

A Study on Islamic Endowments in Tamil Nadu with Special Reference to Tamil Nadu Waqf Board and Prince of Arcot (Nawwab) Endowments

✎... Dr. K.M.A.Ahamed Zubair[1]

Abstract

This collection briefly discusses two aspects of the Qur'ān: firstly, its being in itself a proof that it is the Book of God; secondly its complete preservation in its original form, as revealed to the Prophet Muḥammad (PBUH) during the seventh century of Christian Era.

"Waqf" means the permanent dedication by a person professing Islam, of any movable or immovable property for any purpose recognized by the Muslim law as pious, religious or charitable and includes "Grants", including mashrūt-ul-khidmat [for any purpose recognised by the Muslim law as pious, religious or charitable] and waqf 'alá al-Aulād to the extent to which the property is dedicated for any purpose recognised by Muslim law [as pious, religious or charitable]. Moreover "Waqf" means any person who makes such dedication. This article sheds light on Islamic Endowments in Tamil Nadu with Special Reference to Tamil Nadu Waqf Board and Prince of Arcot (Nawwab) Endowments.

Key Words: Islamic Endowments, Tamil Nadu, Waqf Board, Prince of Arcot (Nawwab) and Endowments

Waqf endorses socio-economic and welfare practices, and promotes all sorts of philanthropic and charitable activities.

[1] Assistant Professor of Arabic,The New College, Chennai - 600 014. India

Nova Explore Publications
Nova Journal of Arabic Studies
DOI: 10.20286/nova-jas-0670101
Vol 6(1), 2018: 1-3
www.novaexplore.com

الاتجاهات الفكاهية في المسرحية "نهر الجنون": دراسة تحليلية : دراسة إسلامية

الدكتور.ك.م.ع.أحمد زبير

أستاذ مساعد ، قسم اللغة العربية وآدابها ، الكلية الجديدة ، شنائي ، الهند.(E-mail: arabic.zubair@gmail.com)

الملخص:

المسرحية فن من فنون الأدب يصور جانبا من الحياة الغابرة أو الحاضرة بواسطة الحوار. توفيق الحكيم . وهو أديب مصري شهير. ورائد من رواد التأليف المسرحي في الأدب العربي المعاصر. يمتاز أسلوبه بلغته العذبة و حواره الرشيق. من آثاره :

١) مسرح المجتمع

٢) يوميات نائب في الأرياف

٣) قصة عودة الروح.

تتكلم المسرحية عن مملكة يمر من خلالها نهر يشرب منه الجميع بما فيهم الملك ورأس الأطباء و آبير الكهان . تبدأ الحكاية حين يرى الملك رؤيا تقول بأن من يشرب من ماء النهر فسوف يصاب بالجنون . فيبتعد ووزيره عن شرب ماء النهر ويكتفي بشرب النبيذ. بينما تشرب الملكة ورأس الأطباء و آبير الكهان جميعا من ماء النهر.

يبدأ التضارب في المواقف بين من لا يشرب من ماء النهر (الملك ووزيره) فيرى أن الملكة ورأس الأطباء و آبير الكهان مجانين فيشفق عليهم ويتمنى أن يتمكن من شفائهم. بينما يرى من يشرب من ماء النهر (الملكة ورأس الأطباء و آبير الكهان) بأن الملك ووزيره قد أصيبا بالجنون فيشفقون عليهم ويحاولون إقناعهما بشرب ماء النهر ليبرءا من الجنون.

في المحادثة بين الملك ووزيره تظهر مقولة هامة بأن المجنون لن يعرف أبداً بأنه مجنون. وبالتالي يصر كل فريق على مقولته بأنه عاقل والآخر هو المجنون.

المسرحية من فصل واحد كتبها توفيق الحكيم فى ثلاثينيات القرن العشرين بعنوان نهر الجنون. وبطل المسرحية ملك من ملوك العصور الغابرة. رأى فى الحلم ذات ليلة : النهر فى بلاده بلون الفجر. وفجأة هبطت من السماء أفاع سوداء وفى أنيابها سم تسكبه فى النهر. فيصبح فى لون الليل، وهتف به من يقول حذار أن تشرب بعد الآن من نهر الجنون. ومع أنه حذر الناس فى بلاده.

من الاقتراب من ماء النهر وأوصاهم أن يشربوا من نبيذ الكروم، إلا أنهم لم يستمعوا لنصحه. فلم يبق عازفا عن ماء النهر إلا هو ووزيره. أن قضاء الله وقع. فشربت الملكة من نهر الجنون. الملك أنه ما كاد يقبل عليها حتى استقبلته فى روع. ويعبر الملك عن حزنه العميق لذهاب عقل الملكة الراجح وانطفاء ذهنها الذى كان – كما قال – يلمع فى سماء المملكة.

ويطلب من وزيره أن يبحث لها عن دواء لدى رأس الأطباء. فيخبره أن رأس الرجل – المملكة نابغة زمانه – قد طار شعاعًا مع رؤوس الذين شربوا من نهر الجنون. وأنه رآه بين يدى الملكة وقد تغيرت نظراته وحركاته. يهز رأسه هزًا لا معنى له كلما التقت عيناه بعينى الوزير. أما وقد أصيب رأس رئيس الأطباء بالجنون. فإن الملك لا يجد مفرا من أن يطلب من الوزير أن يلجأ إلى كبير الكهان. لعله يجد لديه علاجا لجنون الملكة فيجابهه بالحقيقة المرة. وهو أنه قد أصبح هو الآخر من الشاربين. ويقول الملك حتى كبير الكهان أصيب بالجنون وهو أحسن الناس رأيا وأبعدهم نظرا وأثبتهم إيمانا وأطهرهم قلبا وأدناهم إلى السماء. إنها كارثة شاملة. ليس لها من نظير لا فى التواريخ ولا فى الأساطير. مملكة بأسرها قد أصابها الجنون دفعة واحدة.

لم يبق بها ناعم بعقله إلا الملك والوزير. أما وقد اكتشف الملك أن السماء قد استثنته هو والوزير من قدر الجنون الذى أصاب الجميع وحبتهما . وحدهما . بنعمة العقل، فهى خليقة بأن تستجيب لدعائهما. وهى الملجأ الأخير الذى يستطيعان اللجوء إليه، لذلك يقترح على الوزير أن يذهبا إلى معبد القصر. ويرفعا أيديهما بالدعاء إلى السماء بأن تعيد للملكة والناس جميعا عقولهم. وما إن يتصرفا حتى تدخل الملكة ومعها رأس الأطباء وكبير الكهان. وهم يتحاورون عن الخطب الفادح والطامة الكبرى التى حلت بالمملكة

تفاسير القرآن الكريم في اللغة التاملية

أبو الحسن[1]
الدكتور أحمد إبراهيم[2]
3. باحث الدكتوراه بالعربية، الكلية الجديدة، شنائي، ولاية تامل نادو، الهند.
4. الأستاذ المشارك بقسم اللغة العربية، الكلية الجديدة، شنائي، ولاية تامل نادو، الهند.

Commentaries of the holy Quran in Tamil

Mr. M. Abul Hasan[1], Dr. N.M.Ahamed Ibrahim[2]

3. Ph.D. Research Scholar, P.G. & Research Department of Arabic, The New College, Chennai-600014, Tamil Nadu, India. Email: abulhasanf@gmail.com
4. Associate Professor & Research Supervisor, P.G. & Research Department of Arabic, The New College, Chennai- 600014, Tamil Nadu, India. Email: dr.nma.ibrahim@gmail.com

خلاصة البحث (Summary):

إنّ القرآن هدى للنّاس إلى نهاثة العصر. ولا يمكن أن يسترشد الناس إلاّ بتوجيهاته. ولا يتكلّم الناس لغة واحدة فقط. بل يتكلّمون عديدا من اللغات.لأنهم خلقوا باختلاف ألسنتهم ولهجاتهم. ومن الضروري أن تكون إرشادات القرآن متاحة للجميع بلغاتهم الإقليمية.فيجب الكشف عن الترجمات والتفاسير للقرآن الكريم باللغات الإقليميّة والمحلية وهذا البحث عن التفاسير التي كتبت في اللغات التاملية وهي لغة محلية في تامل نادو من جنوب الهند. وقد بحثنا فيه عن التفاسير التاملية كلّها متوفّرة .ولذا دخلنا فيه وتتجلي أهمية بحثنا هذا في النقاط الآتية.

1. البحث علي لفظ "القرآن" ومعناه لغة واصطلاحا واعتباره علي أنه من كتاب الله الخاتم
2. البحث علي لفظ "التفسير" ومعناه لغة واصطلاحا
3. بيان أهمية علم التفسير في أوساط العلم
4. مذكرة كثيرة عن تبصير الحميد في تفسير القرآن المجيد
5. ذكر عن تفسير أنوار القرآن التاملية
6. مذاكرة عن ترجمة تفسير ابن كثير

أهداف البحث (Objectives):

- الإظهار بين العلماء والمسلمين اسماء التفاسير التاملية من جهة البحث
- وضع قيمة كل منها على موضعها من التفاسير التاملية
- البيان على حياة المفسّرين التامليين بقصة قصيرة
- إظهار أسماء الناشرين من تفاسير القرآن التاملية

الكلمات المفتاحية (Keywords):

تفاسير القرآن في اللغة التاملية - التفاسير التاملية للقرآن الكريم - تمهيد على تبصير الحميد في تفسير القرآن - تمهيد على تفسير أنوار القرآن - تقديم على ترجمة تفسير ابن كثير - يس.يس. محمد عبد القادر الباقوي - ي.يم. عبد الرحمن النوري الباقوي

مقدّمة (Introduction):

Nova Explore Publications
Nova Journal of Arabic Studies
DOI: 10.20286/nova-jas-060102
Vol 5(2), 2017: 1-11
www.novaexplore.com

Problems of Translating Tamil Classical Works into Arabic: Special Reference to Thirukkural Translations in Arabic and Towards Resolving the Deficiency in Translation

Dr. K.M.A.Ahamed Zubair

Assistant Professor of Arabic, The New College, Chennai - 600 014. India, E-mail: arabic.zubair@gmail.com

Abstract

Translation is one of the main factors that urge a nation to transfer a foreign heritage to its language. This took place in the past, and has been taking place at present and will take place repeatedly in the future. Translation is as old as the art of writing. It began with the social needs of people. Whenever two linguistic groups interact as neighbours to each other, translation starts from source language to other languages became inevitable.

Thiruvalluvar authored Thirukkural, which contains his thoughts and philosophies. Thirukkural contains 1330 couplets divided into three Parts and 133 Chapters. The first part deals with virtues, the ethics and moral values of Life; the second one discusses wealth, Socio-economic and Political aspects of an individual's life and the third part focuses on love and depicts the intimate relationship between a man and a woman – the love before and after marriage. The philosophies propounded in this poetical work are very much relevant to humanity as a whole, irrespective of one's language, race, culture, religion, sex, age. In the age of globalization, the teachings of Thirukkural provide a strong mooring to all human beings.

Keywords: *Thirukkural, Translation Techniques, Arabic, Tamil, al-Abyaaath al-Muqadassa,Arabic Versions of Thirukkural.*

Introduction

The Tamil classic, Thirukkural is translated into many major languages of the world. In Arabic there are two translations avialable namely

1 Prof .Mohammed Yousuf Kokan has translated in the year 1980 as "al-Abyaaath al-Muqadassa"
2 Prof .Jahir Husain,Prof.Ansaruddin and Prof.Abdul Hai have translated in the yerar 2013 with financial support from International Institute of Tamil Studies, Govt. of Tamil Nadu.

Prof. Basheer Ahmad Jamali,Professor of Arabic from Jawaharlal Nehru University , New Delhi has translated the Arabic version of Thirukkural under the financial aid from Central Institute of Classical Tamil, Minsitry of Human Resources Development, Government of India. This work is under printing. This article sheds light on the methodology, translation techniques and to resolve the problems in translating Thirukkural into Arabic.
Keywords:Translations ,Thirukkural,Poetry,Problems of Translation, Indian literature.

1.0 Arabic Translation in the Era of Globalization

Translation is one of the main factors that urge a nation to transfer a foreign heritage to its language. This took place in the past, and has been taking place at present and will take place repeatedly in the future. The Greeks received the



أنصر الدين *

السلسلة الرابعة

تمتع بشميم عرار نجد !

١. تَحْتَ السَّوَاهِيْ دَوَاهِيْ:



(السَّوَاهِيْ) جمع ساهية وهي من السهو وهو الغفلة، و(دَوَاهِيْ) جمع داهية هي من الدهاء وهو المصيبة، معنى المثل: المصيبة وراء الغفلة يعني ما ظاهره خلاف باطنه، مثلا علمت أن جارك الضعيف فقير فأتاك الآتي فقال لجارك في حسابه في البنك مليار دولار فتقول حينئذ «تَحْتَ السَّوَاهِيْ دَوَاهِيْ».

٢. لَا تُوَصّ حَرِيصْ:

معنى المثل: الحريص لا يحتاج إلى من يوصي في أمره، إذا قلت لأخيك المجتهد اجتهد ولا تضيع الوقت فيرد عليك قائلا «لَا تُوَصّ حَرِيصْ».

٣. غَبّرْ يَا ثَوْرْ عَلَى قَرْنَك:



(غَبّرْ) انفض الغبار، معنى المثل: امسح رأسك أيها الرجل لأنك السبب للغبار الذي على رأسك، يرمز هذا المثل لمن لم يقبل نصيحة الكبار فيقع في شيء محظور.

٤. سِرَّك فِي بِيْر:



(بِيْر) بئر، معنى المثل: قد وضعت سرك في مكان عميق فلا يمكن لأحد الاطلاع عليه، تقول لصديقك الذي باح لك بالسر ثم تحير فيما صنع ظنا منه أنك تفشوه «سِرَّك فِي بِيْر».

Dr. K.M.A. Ahamed Zubair
Assistant Professor & Research Supervisor
Department Of Arabic
The New College, (Autonomous)
Chennai - 600 014. India

Urdu, Tamil and Muslims of Tamil Nadu: A Socio-Historical Study

K.M.A AHAMED ZUBAIR
Assistant Professor of Arabic ,
The New College,
Chennai 600 014.

Abstract

Language is a medium through which transfer of ideas and exchange of cultures take place in the human society. Language serves as the medium of transformation of the society with linguistic influences and cultural impacts. The contacts between two languages lead to cultural and linguistic interaction. The association with cultural contacts between two groups is of immense value, sharing social life patterns, essence of language and literatures. So the language does not exist in isolation.

There were enough interactions and transactions between the two cultures and languages i.e. Urdu and Tamil. So the phenomenon of exchange was reciprocal, stretching the spreading of the wisdom in Socio-Cultural ideas and values. The fusion of two literatures, the interaction of linguistic abilities paved the way for the outcome of Indo-Aryan Urdu language and Dravidian Tamil language- the two powerful streams culminated in a unique way.

The cordial relations and mutual understanding between the Tamil and Urdu speaking Muslims of Tamil Nadu provided the opportunity for cultural exchange and intellectual transactions. As a result of the long process of intermixture and the imperceptible forces of cultural and linguistic affinities given birth to new genres in Tamil and Urdu literatures. The Ghazal originated in Persian and then in Arabic literatures, developed in Urdu literature were introduced in Tamil literature. Dr.Kavikko Abdur Rahman (of vaniyambadi) has written Ghazal poems in Tamil language, and conducted Tamil Poetry Assemblies called *Kaviraathirees* as an adaptation of Urdu Ghazals in Tamil. Dr.Tamizhanban (of Erode) also introduced Ghazal poems successively in Tamil language, published an anthology namely *Ghazal Piraigal* as well. The *Qawwali* singers of Tamil Nadu used some Tamil words profusely in their comperings. Here a special mention has been made by the *Qawwali* singer *Ada Ali Azaad*, who used to mention few Tamil words in his songs.

Among the Muslim community of Tamil Nadu, Urdu and Tamil languages served as a means of social transformation by influencing the Muslims directly or indirectly in their educational and cultural life. Urdu and Tamil helped their religious enlightment through the scholastic contributions. The languages served as a bridge through which the religious teachings were imparted to all Muslim society on the one hand, while on the other contributed to the cultural synthesis among them. These two languages contributed immensely to the education and religious enlightment of Muslim community in Tamil Nadu by making available to them the several Islamic resources through their own local languages. These two languages created a sort of empowerment in the field of religious education, thus paving the way for cultural and educational development in the

Youth and Parents: A Socio-Islamic Perspective

K.M.A.Ahamed Zubair,
Assistant Professor of Arabic, The New College, Chennai

Abstract

Family is the cradle of human society. It is a very important institution. Islam is concerned to explain the main characteristics of a healthy family in society. Islam emphasizes that the parents' roles are very important in that they activate the functional construction of the relationships of family members. Islam gives details on parents' functional roles to make their interaction in the family more systematic. The parents should impart good Islamic education and training to their youths, which will help them and the parents in the worldly life as well as in the hereafter.

This paper will explore the following modules:

1. Islamic social structure
2. Islamic education and training to youths
3. The Ideals and Morals in al-Quran and Hadith
4. Parents' Role and Youth

Key words: Youth, Parents, Islam, Islamic social structure

1.0 Introduction

Family is the basic unit of social structure and a very important institution. The family impacts the systematic functions of other social institutions; In Islam family is the cradle of human society. Therefore Islam is concerned to explain the main characteristics of a healthy family in the society. Islam emphasizes that the parents' roles are very important in that they activate the functional construction of the relationship of family members. The parents' role in the family is most significant. Islam gives details on parents' functional roles to make their interaction in the family more systematic.

2.0 Islamic social structure

The Islamic social structure has been deteriorated because of the adoption and adherence of the western life style and total lack of Islamic consciousness. Most of the parents complain that the younger generation is disobedient. But it appears that the main cause for their rebellion lies in the fact that the parents are neglecting to impart Islamic knowledge, guidance and training to their children. On the contrary, parents are raising their children in a totally western oriented ways, lifestyles and teachings. So it is the parents' duty and responsibility and the right of the youth to receive Islamic teachings and training .The first steps to

الرواية التاريخية "أرض السواد" لعبد الرحمن منيف: دراسة تحليلية

د/ .ك.م.ع. أحمد زبير

أستاذ مساعد، القسم العربي، الكلية الجديدة، تشنائي، تامل نادو، الهند



عبد الرحمن منيف أحد أبرز المفكرين والأدباء العرب، وهو أحد أهم الروائيين العرب في القرن العشرين. ذكر في رواياته عن الحوادث الواقعة الاجتماعية الحديثة والسياسية العربية تتعلق بأحوال جزيرة العرب تعتبر منيف من أشد المفكرين. ولد منيف في سنة ١٩٣٣م لأب من نجد وأم عراقية. قضى المراحل الأولى مع العائلة المتنقلّة بين دمشق وعمان وبعض المدن السعودية أنهى دراسته الثانوية في العاصمة الأردنية مع بدء نشأطه السياسي وانتمائه لصفوف حزب البعث الذي كان يتشكل حديثا. التحق بكلية الحقوق في بغداد عام ١٩٥٢م. وبعد توقيع حلف بغذاد في عام ١٩٥٥م طرد منيف مع عدد كبير من الطلاب العرب إلى جمهورية مصر. تابع دراسته في جامعة القاهرة ليحصل على اللسيانس في الحقوق. وفي عام ١٩٥٨م أكمل دراسته العليا في جامعة بلغراد يو غسلافيا حيث حاز على درجة الدكتوراه في العلوم الاقتصادية وبخاصة اقتصاديات النفط عام ١٩٦١م. عاد إلى بيروت حيث انتخب عضوا في القيادة القومية لفترة قصيرة وفي عام ١٩٦٢م انتهت علاقته السياسية التنظيمية مع حزب البعث بعد مؤتمر حمص. وفي عام١٩٦٣م تمّ سحب جواز سفره السعودي من قبل السفارة السعودية في دمشق تذرعا بانتماءاته السياسية لم يرد له حتى وفاته في ٢٠٠٤م.

كتب الدكتور عبد الرحمن منيف روايات كثيرة ومنها :الأشجار و اغتيال مرزوق. (١٩٧٣)، قصّة حبّ مجوسية (١٩٧٤)، شرق المتوسّط (١٩٧٥)، حين تركنا الجسر (١٩٧٦)، سباق المسافات الطويلة (١٩٧٩)، عالم بلا خرائط. بالاشتراك مع جبرا ابراهيم جبرا (١٩٨٢)، مدن الملح (١٩٨٤- ١٩٨٩)، الجزء الأول - التية – (١٩٨٤)، الجزء الثاني - الأخدود – (١٩٨٥)، الجزء الثالث – تقاسيم الليل والنهار (١٩٨٩)، الجزء الرابع – المنبت (١٩٨٩)، الجزء الخامس – بادية الظلمات، الآن . . . هنا أو شرق المتوسط مرة اخرى (١٩٩١)، أرض السواد في ثلاثة أجزاء، أم النذور. تجربة عبد الرحمن منيف تمتد على مساحة روائية شاسعة وتحدها على الرواية "السجون" في جزئين والرواية "مدن الملح" في خمسة أجزاء والرواية "أرض السواد" في ثلاثة أجزاء. نعرف أن الأدب تحرر من فرضية الأغراض التي سادت طويلا في النقد العربي الكلاسيكي. يعد عبد الرحمن المنيف أحد أهم الروائيين العرب في القرن العشرين؛ حيث استطاع في رواياته أن يعكس الواقع الاجتماعي والسياسي العربي، والنقلات الثقافية العنيفة التي شهدتها المجتمعات العربية خاصة في دول الخليج العربي أو ما يدعى بالدول النفطية، ربما ساعده في هذا أنه أساسا خبير بترول عمل في العديد من شركات النفط مما جعله مدركا لاقتصاديات النفط، لكن الجانب الأهم كان معايشته وإحساسه بحجم التغيرات التي أحدثتها الثورة النفطية في صميم وبنية المجتمعات الخليجية. يعتبر منيف من أشد المفكرين المناوئين لأنظمة كثير من الدول العربية.

ISSN: 2456-1215

Commentaries and Translations of the Qur'ān

in Tamil Language and Contributions of the Scholars of Tamil Nadu to the Qur'ānic Studies: A Study

✎...Dr. K.M.A. Aḥmed Zubair[1]

Abstract

The Qur'ān is a divine Book that Almighty Allah revealed to the Prophet Muḥammad (PBUH) in Arabic language at different times and contexts, beginning from his age of forty until sixty-three when Allah had taken him back unto Him.

Along with other duties of the Prophet Muḥammad he was assigned to explain the Qur'ān, the duty he (PBUH) fulfilled well. In this way he also trained some of his companions who not only explained the Qur'ān but also they trained some of their followers to teach and explain it to the other Muslims. This golden series continued till our period where as the Muslims served the duty of explaining the Qur'ān orally or in written form.

Our country (India) also competed in this field whereas we find numerous commentaries and translations of the Qur'ān in all Indian languages including the Tamil language. The following paper is a humble effort to shed light on the commentaries and translations of the Qur'ān written in this language.

Introduction:

Among the famous translators of the Qur'ān into English, Marmaduke Pikthal occupies a high rank. He translated the Qur'ān to have a comparison with the Torah and the Gospel and to know its scientific and literary position through this

[1] Assistant Professor of Arabic, The New College, Chennai

Globalization and Islam: An Overview

K.M.A AHAMED ZUBAIR
Assistant Professor of Arabic,
The New College, Chennai 600 014.

In the present scenario, history begins to record the globalization, a new phenomenon, and its impact on the contemporary Muslim world and Islam. The relationship between Islam and globalization has been open to much discussion. The idea appeared before the society reveals that Islam is somehow opposed to the process of globalization. Islam is not against the process of globalization per se, but rather that the tension is due to the process of Westernization.

In this paper attempt has been made to comprehend the Islamic values on Globalization. This paper will explore the impact of globalization, its evolution in an Islamic perspective, accomplished by examining the following points:

i) The concept of globalization.
ii) Social and Civilizational phenomena of Islam
iii) Glory of the Islamic civilization and
iv) Prophet (PBUH) and pluralist society.

Globalization describes a process by which national and regional economies, societies, and cultures have become integrated through the global network of trade, communication, immigration and transportation. This is the integration of economies, industries, markets, cultures and policy-making around the world. Globalization was often primarily focused on the economic side of the world, such as trade, foreign direct investment and international capital flows, more recently the term has been expanded to include a broader range of areas and activities such as culture, media, technology, socio-cultural, political factors.

Globalization is a concept which is used in the present scenario as a magical formula, which can solve all the past, present and future mysteries. It is a concept refers both to the compression of the world and the intensification of consciousness of the world as a whole. It is a source of happiness for some people, and a source of pains and sorrows for others. The concept of globalization has become an "adjective" for our planet. It is claimed that the world is a global village; Western civilization dominated this global city. This civilization is the production of its colonial past and present. The uniqueness of the west is not based on its values and institutions, but based on its ability. True global village should be actualized by peace and welfare, scrutinized by human experience and knowledge. The western civilization has produced global problems, but it fails to establish a global city.

Globalization is a process signifying a unique development in human history. It was laid down roughly from the 1960's. This phenomenon facilitated the socio political and economic transformation of different countries towards the emergence of free markets crossing the boundaries. People of multiple traditions, plurality of faith, and multi linguistic affinities are brought together under a single system. The important element in globalization is the revolutionary changes in the technology and communication. This improvement strengthens cultural identities through intensification of contacts, visual and auditory across the limits of space and time.

إسهامات ولاية تامل نادو في إثراء الدراسات العربية والإسلامية : نظرة عابرة

الدكتور. ك. م.ع. أحمد زبير *

التراث العربي في ولاية تامل نادو الهندية

ولاية تامل نادو هي إحدى الولايات الشهيرة التاريخية الواقعة في جنوب الهند. إن المسلمين التاميليين منذ القدم يحتلون مكانا محترما في مساهمتهم في كل مجال، ومن المعروف للجميع أن الأهل التاميلي لم يكونوا أول من تعلق بهم العرب بتجارتم حتى قبل الإسلام بقرون فحسب؛ بل أن إسلامهم سبق إسلام أية طائفة أخرى في هذه البلاد.

اللغة العربية هي لغة القرآن ولغة محمد صلى الله عليه وسلم. إن اللغة العربية وآدابها ظلت وما زالت محط اهتمام المسلمين من هذه الولاية منذ القرون الغابرة حتى يومنا هذا، وإنها لم تكن من اللغات الأجنبية عندهم أو الغربية عليهم، وإن دراستها تجري في ولاية

يقول المفكر الإسلامي والأديب العربي سماحة الشيخ السيد أبي الحسن علي الحسني الندوي رحمه الله: "من مظاهر تأثير المسلمين في ثقافة الهند و حضارتها تأثير اللغة العربية. التي تخصهم والتي حملوها إلى هذه البلاد في لغات الهند ولهجاتها وأدبها وحضارتها ..... وللمسلمين في جنوب الهند ــ مدراس وكيرلا وبلاد مليبار ــ نشاط كبير في نشر التعليم الديني والمدني وتأسيس المدراس الدينية العربية والكليات الإسلامية.

تامل نادو منذ أقدم العصور، وهو أمر يشهد به عدد لا يحصى به من الكليات والجامعات الرسمية في سائر أنحاء الولاية. وإن لولاية تامل نادو إسهامات جليلة في الدراسات العربية صيانة ونشرا وتأليفا.قد نالت اللغة العربية مكانة مرموقة بين شقيقاتها من اللغات العالمية. اللغة العربية مع شرفها الديني الذي يجعلها عزيزة على المسلمين للحضارة العربية والإسلامية.

يقول المفكر الإسلامي والأديب العربي سماحة الشيخ السيد أبي الحسن علي الحسني الندوي رحمه الله: "من مظاهر تأثير المسلمين في ثقافة الهند و حضارتها تأثير اللغة العربية. التي تخصهم والتي حملوها إلى هذه البلاد في لغات الهند ولهجاتها وأدبها وحضارتها ..... وللمسلمين في جنوب الهند ــ مدراس وكيرلا وبلاد مليبار ــ نشاط كبير في نشر التعليم الديني والمدني وتأسيس المدراس الدينية العربية والكليات الإسلامية(١). زار الرحال الشيخ محمد بن عبد الله المعروف بابن بطوطة (هذه الولاية ١٣٠٣ – ١٣٧٧م) و سرنديب في عصر الملك آريا شكرورتي (Aryachakravarthy) زار

* الأستاذ المساعد بالقسم العربي الكلية الجديدة (حكم ذاتي) شنائي.

Nova Explore Publications
Nova Journal of Arabic Studies
DOI: 10.20286/nova-jas-060103
Vol 5(2), 2017: 1-3
www.novaexplore.com

Nobel Laureate Naguib Mahfouz and his Writings: An Overview

Dr. K.M.A.Ahamed Zubair

Assistant Professor of Arabic, The New College, Chennai - 600 014. India, E-mail: arabic.zubair@gmail.com

Abstract

Naguib Mahfouz (1911-2006) a prominent novelist of the Egypt and 1988 Nobel Prize winner for literature. He occupies an eminent place in the development of Arabic novel. He is the first literary Nobel Prize winner with Arabic as his native tongue.This article sheds light on the works of the Nobel Laureate Naguib Mahfouz

Keywords: *Nobel Prize, Naguib Mahfouz, Short Stories, Novels, Egypt, Modern Arabic Literature.*

Introduction

Naguib Mahfouz (1911-2006) a prominent novelist of the Egypt and 1988 Nobel Prize winner for literature. Naguib Mahfouz occupies an eminent place in the development of Arabic novel. He is the first literary Nobel Prize winner with Arabic as his native tongue, the only Arab writer to win the award. As a novel and short story writer in Arabic, Naguib Mahfouz′s works had a powerful upswing for the novel as a genre and for the development of the literary language in Arabs′ cultural circles. The, earliest novels are set in the *Pharaonic* milieu of ancient Egypt, later his novels concentrated on the social evils of Modern Arabic Society.

Naguib was born in 1911 in Cairo, which formed the setting of many of his novels. As the youngest child of his family, he got his way in most things including his choice of philosophy as the subject of graduation in Cairo University. He grew up in the midst of stirring national events and revolutions, which made a deep impact on him. The interlinking of national events with the lives of the ordinary people became the main pillar of his writings. After graduation he worked in several official jobs, devoted his time to creative writing, publishing articles and short stories. His stories were widely filmed in cinema. After receiving his bachelor′s degree in philosophy from Cairo University in 1934, he became a professional writer; Mahfouz worked as a journalist for *al-Risala*, contributed short stories to *al-hilal* and *al-ahram*, Magazines. He joined the Egyptian civil service and continued to work until his retirement in 1971.

He published 34 novels, over 350 short stories, dozens of movie scripts and 5 plays over a 70-year career of writing. His novels are classified into three groups:

(1) Historical Novels

(2) Social realistic novels

(3) Post realistic novels.

Among his historical novels are: *The Game of Fate* (1932) and *The struggle of Thebes*(1944) Social realistic novels include *New Cairo* (1945) ,*The Midaq Alley* (1947) , *The Beginning and the End*(1949) and the Trilogy , *Between the castles*(1956), *Palace of desires* (1957) and *The house of Sugar*. Mahfouz really made his name with the big Trilogy (1956-57). The series of novels has autobiographical elements. The depiction of the individuals relate to intellectual, social and political conditions. On the whole, through his writings Mahfouz has exerted considerable influence of

Azad's Indian Blocks of Secular Education: A Study

K.M.A.Ahamed Zubair,
Assistant Professor of Arabic, The New College,

Abstract

Azad an Indian Nationalist, who still remains the symbol of communal harmony in India. His contribution to education and social upliftment in India made an impact on India's economic and social development. He builds the blocks of Indian Secular Education. As India's first Minister of Education, he emphasized on educating the rural poor and girls. Democratization of education in the Post-Independence India is an important issue for Azad. Education is of paramount importance for the nation's overall development, according to Azad.

Maulana Azad was a patriot, a leader, a philosopher-statesman and a great scholar. Maulana Azad was a great educationist. He was an outstanding scholar who demonstrated in moulding the educational system of the country in the immediate post-independence years. who established the University Grants Commission and launched the Indian Council for Cultural Relations (ICCR) which has now come up to play a significant role in the academic growth of the country. The three Academies-Sahitya Academy, Lalit Kala Academy and Sangeet Natak Academy, to promote art, music and literature were his ideas. He assisted Pandit Nehru in setting up the Indian Council of Scientific and Industrial Research (CSIR) and many a chain of Science Laboratories in India.

As the Minister for Education he insisted that both the Union and the States must share responsibility in promotion of education. He appointed the University Education Commission in 1948 and Secondary Education Commission in 1952. Between 1947 and 1958, on his initiative the budgetary allocation for Education was raised fifteen fold.

Maulana Abul Kalam Azad stood for a learning society through liberal, modern and universal education combining the humanism of Indian arts and the rationalism of western sciences, a society where the strong are just and the weak secure, where the youth is disciplined and the women lead a life of dignity - a non-violent, non-exploiting social and economic order. He was free India's first Education Minister and guided the destinies of the Nation for eleven years.

He was the first to raise the issue of the National System of Education which is today the bed-rock of the National Policy on Education (1986) updated in 1992. The concept implies that, upto a given level, all students, irrespective of caste, creed, location or sex have access to education of a comparable quality. All educational programmes, he said, must be carried out in strict conformity with secular values and constitutional framework. He stood for a common educational structure of 10+2+3 throughout India. The wealth of the nation,

ISSN: 2456-1215

Economics and Islam: An Overview

Dr. K. M. A. Ahamed Zubair[1]

Abstract

The Economic system of Islam views human beings as human beings and not as a means to be profited. It recognizes human beings' needs and addresses those needs not as an avenue for economic growth but distributes wealth and resources on a fair and just basis, not based on market forces. It virtually views human beings as living, breathing beings not as non-living beings like a hammer or sickle or other tools of production. That's because the Prophetic Guidance is based on the Qur'ān and Ḥadīth. Core principles of Islamic economics system are justice, equity and welfare. Islamic economics seeks to establish a broad-based economic well-being with full employment and optimum rate of economic growth. It brings socio-economic justice and equitable distribution of income and wealth. Islamic economics also ensures the stability in the value of money to enable the medium of exchange to be a reliable unit of account and a stable store of value. Socio-economic justice is the main ingredient of economic system in Islam. That is everyone has an equal right of access to Allah-given resources and no one can claim a monopoly over them or deny others a fair share. Islam forbids all anti-social economic activities which are, of course, not conductive to communal welfare. There should not be any exploitation or unfair dealing which may ultimately stand as hindrance in the way of true brotherhood in the economic activities permitted by Qur'ānic and Ḥadīth perspectives. Economic development

[1] Assistant Professor of Arabic, The New College, Chennai . India

Four Modern Arabic Women Writers (1880-1930) of Egypt and Lebanon and their Influences on Modern Arab Women World: An Analytical Study

Dr. AHAMED ZUBAIR. K.M.A
Assistant Professor & Research Supervisor in Arabic
Post Graduate & Research Dept. of Arabic,
The New College; 87, Peters Road, Chennai - 600 014.
Tamil Nadu. India.

To assess Arab women writings in the Modern Arab world, we must know the role of Egyptian nationalist and Islamic reformers who helped the empowerment of women education in the Arab world. The liberal nationalists Qasim Amin and Lutfi al-Sayyid and Islamic reformers Mohammed Abduhu and Rashid Rida rallied around the issue of women's education and their importances to the family and to the society as whole in the Arab world in the 19th century. In the contemporary period, Men writers are started to raise the voices of women's rights. Between 1886 and 1921, the Lebanese women writers Wardah al-Yaziji (Lebanon/ Egypt 1838-1914), and Zaynab Fawwaz (1850-1914) and the Egyptian writers Aisha al-Taymuriah (1840-1902) and Malak Hifni Naasif (1886-1918) began to speak women's rights and emancipations; they began to write in newspapers like *al-Jareedah* and *al-Mahroosah*.

1. Aisha al-Taymuriah (1840-1902)

Aisha al-Taymuriah was born in Cairo into an Aristocratic Turkish Kurdish family with a long literary tradition. She published her feminist treatise مرآت تأمل الأمور (The mirror of contemplation) in1892. She also published another work in 1888 called نتائج الأحوال في الأقوال والأفعال (The result of circumstances in words and deeds). Palestine writer Mayy Ziyadah in her biography of Aisha al-Taymuriah, claims that she was the first to call for gender equality in the Arab world.

Aisha began to write when she was thirteen. Her prose fiction is designed to distract women from the grief they feel in the exile of solitude, which is harder to bear than exile from one's homeland.

الإمام العروس: رائد الشعر العربي الإسلامي في ولاية تامل نادو

د/ ك. م. أ. أحمد زبير

أستاذ مساعد، قسم البحوث والدراسات العربية العليا، الكلية الجديدة، شنائي، تامل نادو، الهند

تعد بلاد الهند أرضا خصبة ذات التراث الإسلامي والثقافي العريق منذ قديم الزمان. ربت في حصنها عددا كبيرا من العلماء والأدباء والشعراء. كما أنجبت عديدا من الشعراء من ولاية تامل نادو الهندية الذين نالت مؤلفاتهم قبولا واسعا في داخل الولاية وخارجها مثل الشيخ صدقة الله أبّا القاهري والإمام العروس ومولانا باقر آغا وتكية صاحب الكبير وتكية صاحب الصغير. ويعرف الكاتب الإمام العروس على وجه الخصوص بمساهمة القيمة في الشعر العربي الهندي. ألف كتب عديدة المتعلقة بأخلاق ومحاسن الإسلام. إن المسلمين التامليين منذ القدم يحتلون مكانا محترما في مساهمتهم للأدب العربي الهندي الإسلامية ومن المعروف للجميع أن الأهل التاميلي لم يكونوا أول من تعلق بهم العرب بتجارتم حتى قبل الإسلام بقرون فحسب بل أن إسلامهم سبق إسلام أية طائفة أخرى في البلاد. هذا البحث المتواضع محاولة جادة لتحليل قصائد الإسلامية للشاعر الإمام العروس التي يواجهها الشعر العربي الهندي. هذا البحث يهدف أيضا إلى إلقاء الضوء على مكانة الشاعر الإمام العروس ومساهته في تطوير الدراسات العربية في ولاية تامل نادو. ووقد بذل الباحث جهودا مضنية في سبيل التعرف على إسهامات شاعر العجم بلسان العرب. وهو الشخصية البارزة من أعلام ولاية تامل نادو الذي بذل جهودا مكثفة لأجل خدمة الدين والأدب واللغة العربية. هو صاحب المؤلفات الكثيرة النافعة القيمة. وفي هذا البحث الوجيز سأتناول بذكر حياة الشيخ الإمام العروس وآثاره العلمية والدينية ومساهمته في الشعر العربي الإسلامي الهندي.

انتشرت اللغة العربية في ولاية تامبل نادو الهندية وبرز فيها كتّاب وشعراء عبر العصور يبدعون آثارهم وكتاباتهم في العربية التي يعجب بها العرب والعجم كلاهما. الشيخ سيد محمد الإمام العروس التاميلي الشافعي هو من هؤلاء الكتّاب والشعراء الذين أثبتوا كفائتهم في استخدام اللغة العربية وأجادوها كالناقطين بها. إذ أنه كان رجلا متدينا فأنتج أغلبية أعماله في ذكر النبي صلى الله عليه وسلم ومدحه وتبجيل ابطال الاسلام والدعاة المبلغين والصوفيين .

الشيخ سيد محمد الإمام العروس:

كان الشيخ سيد محمد حافظا لقرآن و عالما كبيراً و كاتبا مشهورا و محرَّرا معروفا و مؤلفا متفننا و شاعرا بليغا و خطيبا فصيحا. وكان أعرف الناسِ في العلوم و حقائقها في زمنه. ولد الإمام العروس الشيخ سيد محمد سنة ١٨١٦ م في أسرة ذات فضل كبير بقرية قاهرة باتنم بولاية تامل نادو. ولد الإمام العروس في نفس البيت الذي ولد فيه الشيخ مادح الرسول صدقة الله أبا رحمه الله. اسم أمه كانت آمنة وهي أيضا من نسب الشيخ صدقة الله أبا. لعل الشيخ سيد محمد الإمام العروس كان أكبر شخصية بين مسلمي الهند خلال القرنين الأخيرين الماضيين وكان من كبار المصلحين المثقفين بين المسلمين في عصره خلال القرن التاسع عشر. وبعد وفاته الأستاذ الشيخ عبد القادر تكية صاحب أخذ الشيخ سيد محمد الإمام العروس زمام الطريقة والسلوك وأصبح شيخا في الطريقة القادرية في الهند الجنوبية وفي سرنديب. ونشر علوم الطريقة في عدة بلاد في آسيا ويختص بالذكر منها كيرالا وسرنديب وتامل نادو. وبايع كثير من المسلمين على يده من المناطق المذكورة في وسط القرن التاسع عشر وجعلوه هاديا لأنفسهم. وهذه الطريقة منتشره في

Nova Explore Publications
Nova Journal of Arabic Studies
PII: S236867581600002-4
Vol 4(1), 2016: 1-12
www.novaexplore.com

إسهامات الهند فى المدائح النبوية العربية:

الشيخ مادح الرسول صدقة الله القاهرة أنموذجا

الدكتور.ك.م.ع.أحمد زبير

أستاذ مساعد ، قسم اللغة العربية وآدابـها ، الكلية الجديدة ، شـنائى ، الهند.

E-Mail:arabic.zubair@gmail.com

الملخص

إن المسلمين التاملين منذ القدم يحتلون مكانا محترما في مساهمتهم للأدب العربي الهندي و ن المعروف للجميع أن الأهل التاميلي لم يكونوا أول من تعلق بهم العرب بتجارتهم حتى قبل الإسلام بقرون فحسب بل أن إسلامهم سبق إسلام أية طائفة أخرى في البلاد. هذا البحث المتواضع محاولة جادة لتحليل قصائد المدائح النبوية للشاعر صدقة الله أبا القاهري الشافعي الهندي التي يواجهها الشعر العربي الهندي.هذا البحث يهدف أيضا إلى إلقاء الضوء على مكانة الشاعر صدقة الله أبا ومساهمته في تطوير الدراسات العربية في ولاية تامل نادو. و وقد بذل الباحث جهودا مضنية في سبيل التعرف على إسهامات شاعر العجم بلسان العرب. و هو الشخصية البارزة من أعلام ولاية تامل نادو الذي بذل جهودا مكثفة لأجل خدمة الدين والأدب واللغة العربية.هو صاحب المؤلفات الكثيرة النافعة القيمة.و هو أوّل من نظم قصائد اللغة العربية في ولاية تامل نادو. فالشاعر صدقة الله أبا من الشعراء الأقداد الذين جعلوا العالم كله بينهم الأدبية الإسلامية.وكان شعرهم يعكسن هذا الاتجاه وغيرهم الإسلامية تجعلون يذبّون عن بيضة الإسلام بشعرهم. وينشرون بها تعاليم الإسلام وينشون بها السلام.

الكلمات المفتاحية :

صدقة الله أبا ، القصيدة الوترية، ولاية تامل نادو، المديح النبوي، الأدب العربي الهندي.

وجد تاريخ الهند في كل زمن من الزمان أدباء في اللغة العربية. و لهم مؤلفات في مجالات مختلفة في الأدب العربي . و من هؤلاء الأدباء من يندر نظيرهم في الذكاء و في قوة تعبير و حسن البلاغة و الفصاحة . و بذل علماء الدين الإسلامي و أدباء اللغة العربية و شعرائها البارعين و مشائخ الإسلام جهودهم العظيمة لنشر اللغة العربية و يبقى ذكرهم حتى اليوم بخدماتهم للدين و اللغة العربية و الأدب و غيرها .

نشأ فن المديح النبوي وتطور كفن من الفنون الأدبية وغرض من الأغراض الشعرية في عصر الرسول ﷺ، وازدهر هذا الفن على مر الدهور وكر الأزمان وتسابق فيه الأدباء والشعراء من العرب والعجم، وكل من أدلى دلوه أخذ نصيبه حسب المؤهلات اللغوية والأدبية وسلك مسالك متنوعة في التعبير عما يجيش في صدره من مشاعر الحب والهيام و عواطف التكريم والتعظيم تجاه الرسول ﷺ.

المدائح النبوية في الهند:

إن تاريخ الشعر العربي في شبه القارة الهندية يرجع الى القرن الأول من الهجرة النبوية حسب بيان الجاحظ المتوفي في عام ٢٥٥هـ والشيخ هارون بن موسى الملتاني هو ول شاعر هندي تولي قرض الأبيات باللغة العربية ولعله توفي في النصب الأول من القرن الثاني للهجرة[1] أما المدائح النبوية باللغة العربية في الهند، فيبتدئ تاريخها من القرن الثامن للهجرة النبوية ويعتبر الشيخ القاضي عبد المقتدر الشريحي الكندي والدهلوي (٧٠٣ – ٧٩١هـ) الشاعر الهندي الأول للمدائح النبوية، واستمرت هذه السلسلة المباركة منذ ذلك الوقت حتى هذا الحين ولا تزال تساهم القرائح الهندية في هذا المجال ليكون هذا المديح ذخرا لهم في الآخرة يوم لا ينفع مال ولا بنون إلا من أتى الله بقلب سليم.

[1] Thaqafathul Hind, Arabic Refereed Quarterly Journal published by the Indian Council for Cultural Relations, External Affairs Ministry, Govt. of India, New Delhi,India.,Volume:64;No.:3;2013,pp:100

Myself

Nāzik Ṣādiq al-Malāʾikah[1]

Rendered into English: K.M.A. Aḥamed Zubair[2]

The night has asked me,

questioned my presence.

Who am I?

What I would like to be?

I passed by its unrest,

black, deep-rooted secret,

I am its revolutionary silence,

I have covered my nature

with silence.

My heart was wrapped

with assumptions,

I am remaining here,

---

[1] Nāzik Ṣādiq al-Malāʾikah (1923-2007) is one among the three great women poets; the modern Arab world has ever produced. Born in Baghdād in 1923, in a rich and literary family, she has produced three well-known volumes of modern Arabic poetry. Mournful romanticism of Keats, Schopenhauer's pessimism and the psychological atmosphere of Eliot were reflected in her poems. She is chiefly noted for pioneering the free verse movement in Arabic. Her heightened feelings of bewilderment can be seen in this translated poem.

[2] Assistant Professor, Department of Arabic, New College, Chennai

ISSN: 2456-1215

Oh My God

'Alī bin Abī Ṭālib[1]

Tr.: K.M.A.Aḥmad Zubair[2]

Oh My God!

All praise be to you!

Oh the Possessor of glory and generousity,

Oh the Elevated!

You showered Your blessings on the one,

Whom You wish!

You denied Your blessings on the one,

Whom You dislike!

==========

[1] 'Alī bin Abī Ṭālib (601-661) was the cousin and son-in-law of the Prophet Muḥammad'(PBUH), ruling over the Islamic caliphate from 656 to 661. *Ilāhī* ia a poem of *munājāt* type written by Alī bin Abī Ṭālib .

The compilation of sermons, lectures,'poems and quotations attributed to Alī are compiled in the form of several books.

1 Nahj al-Balāgha'h (Peak of Eloquence) contains eloquent sermons, letters and quotations

2 *Munājāt* Supplications (Du'ā')

3 Ghurar al-Ḥikam wa Durar al-Kalim (Exalted Aphorisms and Pearls of Speech) which is compiled by Abd al-Waḥīd Āmidī (d. 1116) consists of over ten thousand short sayings of "Alī.

4 Dīwān-i Alī ibn Abī Ṭālib ('Poems which are attributed to Alī bin Abī Ṭālib).

[2] Lecturer, Department of Arabic, New College, Chennai

Origin, Development, Rise and Decline of Arabu-Tamil Language: Language as an Islamic Classifier

✎...**Dr. K M A Aḥmed Zubair**[1]

Abstract

The Arab Muslim traders and the native Tamil converts to Islam in Tamil Nadu state of India, and Sri Lanka came into closer contact as a result of their commercial activities. They were bound by a common religion, but separated by two different languages and cultures. Hence, they felt the necessity of a language to be linked for commercial as well as religious affairs. Therefore they started to write Tamil in an adapted Arabic script called *Arabu-Tamil*. The *Arabu-Tamil* or *Arwi* script represents the Tamil language using an Arabic style of scripts. From 8th century to 19th century, this language enjoyed its popularity among Tamil speaking Muslims of Tamil Nadu and Sri Lanka. The valuable and useful ideas of Tamil Muslim minds were conveyed in Arabicized Tamil called *Arabu-Tamil*. It rendered the most useful service for the advancement and progress of Arab and Tamil cultures. However, the beginning of the 20th century saw the decline of *Arwi* language. And no step was taken to arrest this decline. This study analyses its rise and decline as a language of Tamil Muslims in an Islamic perspective.

Key words: Arabu-Tamil, Tamil, Arabic, Tamil Nadu and Muslims.

[1] Assistant Professor, Department of Arabic, The New College, Chennai, Tamil Nadu, India

Nova Explore Publications
Nova Journal of Humanities and Social Sciences
PII: S229279131600009-5
Vol. 5(1) 2016:1-23
www.novaexplore.com

Phonetical, Philological and Orthographical Study of Arabic-Tamil Language: Its Encoding Issues and Solutions with Special Reference to Unicode

Dr. K M A Ahamed Zubair

Dr .K.M.A. Ahamed Zubair, Assistant Professor of Arabic, The New College,Chennai, Tamilnadu, India.

E-mail : arabic.zubair@gmail

Abstract

The Arab Muslim traders and the native Tamil converts to Islam in Tamil Nadu state of India, and Sri Lanka came into closer contact as a result of their commercial activities. They were bound by a common religion, but separated by two different languages. They felt the necessity for a link language. They started to write Tamil in an adapted Arabic script called Arabic-Tamil. From eighth century to nineteenth century, this language enjoyed its popularity among Tamil speaking Muslims of Tamil Nadu and Sri Lanka. The valuable and useful ideas of Tamil Muslim minds were conveyed in Arabicized Tamil called Arabic-Tamil. It rendered a most useful service for the advancement and progress of Arab and Tamil cultures. However, the beginning of the twentieth century saw the decline of this language. And no step was taken to arrest this decline. Phonetical, Philological and Orthographical Study of Arabic-Tamil Language was analyzed in this article with Its Encoding Issues and Solutions with Special Reference to Unicode.

***Key words**: Arabic-Tamil, Tamil, Arabic, Tamil Nadu and Muslims, Orthographical Study, Unicode, Encoding Issues.*

Introduction:

Arabic-Tamil was used extensively by the Muslim minority of Tamil Nadu state of India and Sri Lanka. This language was devised as a means of communication and interaction of the settled Arabs of Tamil Nadu with the Tamil people. It is an outcome of the cultural synthesis between seafaring Arabs and Tamil-speaking Muslims of Tamil Nadu. It was popular in Tamil Nadu and Ceylon. It has a rich body of literature of which little has been preserved. There are historical records of the prevalence of Arabic-Tamil in far Eastern countries, such as Indonesia and Thailand, up until the 1970s ("Arwi Language").

Arabic-Tamil served as a medium of transformation of the Muslim Tamil society of Tamil Nadu and Sri Lanka in their daily affairs to write many religious, literary and poetry texts for communication. The Arabic-Tamil script represents the Tamil language (having left-to-right script) using an Arabic style of script (having right-to-left script). The Arabic-Tamil script was widely used by the Muslim Tamils of Asia for their day-to-day communication. From the eighth century to the nineteenth century, this language enjoyed its

Nova Explore Publications
Nova Journal of Humanities and Social Sciences
DOI: 10.20286/nova-jhss-050203
Vol. 5(1) 2016:1-7
www.novaexplore.com

Research Article

Role of Reciter and Narrator in the Maqāmāt of al-Hamadhani

Dr. K.M.A.Ahamed Zubair

Department Assistant Professor of Arabic,The New College, Chennai - 600 014. India.
Email Address: arabic.zubair@gmail.com

Received: 2016.06.23 Accepted: 2016.07.28

Abstract

Maqāma (Plural Maqāmāt) literally means assemblies.It is an Arabic style of literary genre of rhymed poetry in which rhetorical extravagance is conspicuous. The tenth century author Badīʿ al-Zaman al-Hamadhani is said to have invented the form. Maqāmāt concentrate on trickster figures whose wanderings and exploits in speaking to assemblies of the powerful are conveyed by a narrator. The protagonist is a silver-tongued hustler, a rogue drifter who survives by dazzling onlookers with virtuoso displays of rhetorical acrobatics and classical philosophy. Hamadhani's (969-1008) Maqāmāt contains fifty-two short tales that are concentrated on the words and deeds of a fictitious beggar hero. The hero inherited from pre-Islamic soothsayers, who were famed for their linguistic virtuosity modes of expression. In the maqāmāt, the narrators profess to tell the true story of their own experience. Although there may be inconsistencies in their narratives, the content is fairly realistic. Hamadhānī's collection of Maqāmāt is comprehensive in its inclusion of many pre-existing themes and styles, which are naturally grouped together through the creation of the character of Abū al-Fatḥ al-Iskandarī. These Maqāmāt extols several perfection.An individual maqāmah does not limit itself to one theme. In the works of Hamadhānī reciter or transmitter was used to designate the bard who had memorized the works of the poet and was sent to other places to perform the recitation. His function was of course more than a recorder; he was to be seen as an apprentice poet. And he has to cover the transmitters of narrative anecdotes and reports. Hamadhānī had referred the origination (of the Maqāmāt) to Abūʾl Fatḥ al-Iskandarī(the hero) and the transmission to ʿĪsa, son of Hishām.

Keywords: *Maqāma, Abūʾl Fatḥ al-Iskandarī, Īsa, son of Hishām, Hamadhani*

Introduction

Thinking Maqāma (Plural Maqāmāt) literally means assemblies.It is an Arabic style of literary genre of rhymed poetry in which rhetorical extravagance is conspicuous. The tenth century author Badīʿ al-Zaman al-Hamadhani is said to have invented the form. Maqāmāt concentrate on trickster figures whose wanderings and exploits in speaking to assemblies of the powerful are conveyed by a narrator. The protagonist is a silver-tongued hustler, a rogue drifter who survives by dazzling onlookers with virtuoso displays of rhetorical acrobatics and classical philosophy.

Hamadhani's (969-1008) Maqāmāt contains fifty-two short tales that are concentrated on the words and deeds of a fictitious beggar hero. The hero inherited from pre-Islamic soothsayers, who were famed for their linguistic virtuosity modes of expression.The Maqāmāt of Hamadhani are characterized by the adventures of a fictitious hero—an eloquent beggar named Abū al-Fatḥ al-Iskandarī.Maqāmāt are constructed from storytelling events in a literary setting as a way of providing a context for the anecdotes and fables narrated by the characters in each text. The way in which the performativity of each text is constructed reflects their respective cultural and literary heritage, as well as the performative nature of Medieval Arabic literature in general. Maqāmat represent a convergence of different oral narrative traditions of the Arabic tradition of popular preaching and storytelling, coupled with anecdotal religious literature. The maqāma genre is a literary setting for storytelling events. The narrator is performing tales drawn from first-hand experience.

The structure of the maqāmāt consists of a series of some fifty seemingly independent episodes narrated by an unreliable and sometimes inconsistent narrator, who is also the main character in each narration. In each episode, the narrator encounters an eloquent rogue, usually shabby in appearance. This work is episodic in nature. It can perhaps be argued that the episodic structure of the maqāma is owed to the frame tale structure introduced to Arabic literature by Kalīla wa-Dimna, provides a literary framework for a series of storytelling events. This episodic structure is characteristic of orally composed narrative. The author frames these performances by placing them in the mouth of an eloquent narrator, who relates his exchanges with an even more eloquent. Badīʿ al-

ISSN: 2456-1215

Sadness of the Black City

✎...Moḥammed Moftāḥḥ Rajab Elfitorī[1]

Rendered into English: K.M.A. Aḥamed Zubair[2]

When night pours
Its shadows on the streets of the city
Covering it in sorrow,
You are still seeing them —
Collapsed in silence,
Staring at the cracks.
And you think they are in silence,
But you are wrong,
They are on hell-fire!

When darkness boosts
Its statues of marble
On the streets of the city
Then breaks them in fury
Then the city will direct all the people
Down the spiral staircase of the night
Into the depth of the distant past.
The past with its depository shores
Is dreaming of recollections
Too deeply to be stirred.
And inside everybody

[1] Moḥammed Moftāḥḥ Rajab Elfitorī (1936-2015) was a great poet of Sudan. He composed free Arabic poems.

[2] Assistant Professor, Department of Arabic, New College, Chennai



تمتع بشميم عرار نجد!

١. حُبُّك بشيء يُبْلِشْ بك:



(يُبْلِشْ) من أبلش، يبلش، إبلاشا وهو مأخوذ من كلمة «بلاش» وهو في الأصل «بلا شيء» والمعنى يجعلك مثل العدم أو يهلكك. معنى المثل: شغفك بشيء قد يعدمك. مثلا يقال هذا المثل للمدخن المدمن الذي أفسد حياته حبه للتدخين وكذلك يقال لأشباهه ونظائره.

٣. رَدِّدْ يا لَيْلُ مَا أَطْوَلَك!

(رَدِّدْ) أَعِدْ، و(مَا أَطْوَلَك) صيغة التعجب. معنى المثل: يا ليل كن مستمرا في تعذيبي وما أطولك!، وكم أتمنى زوالك لكنك ما تريد أن تشق سدلك الأوسد. يضرب بهذا المثل حين تركك أحد تتعذب في الانتظار لمدة طويلة وليس هناك أي أصر لإنهاء الانتظار.

٢. أَعْطِ الخُبْزَ خُبَّازُهْ وَلَوْ أَكَلَ نِصْفُهْ:



(خُبَّازُهْ) صانع الخبز. معنى المثل: أعيدوا الأمور لأهلها لأنهم أدرى الناس بها. مثلا يضرب بهذا المثل للمرء الذي يريد أن بيته بنفسه، فلا يمكن ذلك! لأنه ليس بناءً ولا عمارا حينئذ نقول له «أَعْطِ الخُبْزَ خُبَّازُهْ وَلَوْ أَكَلَ نِصْفُهْ».

٤. عَصَاك إِلِّيْ ما تَعْصَاك:

(إِلِّيْ) الاسم الموصول في العامية للمذكر والمؤنث والمفرد والتثنية والجمع ولا فرق بينها، و(تَعْصَاك) بمعنى تعصيك من العصيان. معنى المثل: أنا مثل عصاك التي بيدك تستدير كيفما تشاء ولا أعرف أن أعصي أمرك. مثلا يقول العامل لمديره أو العبد لسيده ليثبت مدى إخلاصه له «أنا عَصَاك إِلِّيْ ما تَعْصَاك».

ISSN: 2456-1215

The Style and Content of Maqāmāt of al-Hamadhānī: An Analytical Study

Dr. K.M.A.Ahamed Zubair[1]

Abstract

Maqāmah (Plural Maqāmāt) is an Arabic word which literally means assembly. This is an Arabic style of literary genre of rhymed poetry in which rhetorical extravagance is conspicuous. The tenth century author Badī' al-Zamān al-Hamadhānī is said to have invented the form. Maqāmāt concentrate on trickster figures whose wanderings and exploits in speaking to assemblies of the powerful are conveyed by a narrator. The protagonist is a silver-tongued hustler, a rogue drifter who survives by dazzling onlookers with virtuoso displays of rhetorical acrobatics and classical philosophy. Hamadhānī's (969-1008) Maqāmāt contains fifty-two short tales that are concentrated on the words and deeds of a fictitious beggar hero. The hero inherited from pre-Islamic soothsayers, who were famed for their linguistic virtuosity modes of expression. In the maqāmāt, the narrators profess to tell the true story of their own experience. Although there may be inconsistencies in their narratives, the content is fairly realistic. Hamadhānī's collection of Maqāmāt is comprehensive in its inclusion of many pre-existing themes and styles, which are naturally grouped together through the creation of the character of Abū al-Fatḥ al-Iskandarī. These Maqāmāt extols several perfection. An individual maqāmah does not limit itself to one theme. In the works of Hamadhānī

[1] Assistant Professor of Arabic,The New College, Chennai, India

Global Poetry to Mankind: *Thirukkural*

Dr.K.M.A.Ahamed Zubair

Assistant Professor of Arabic, The New College, Chennai,Tamil Nadu, India.

E-mail:arabic.zubair@gmail.com

Abstract

Thiruvalluvar authored Thirukkural, which contains his thoughts and philosophies. Thirukkural contains 1330 couplets divided into 3 Parts and 133 Chapters. The first part deals with virtues, the ethics and moral values of Life; the second one discusses wealth, Socio-economic and Political aspects of an individual's life and the third part focuses on love and depicts the intimate relationship between a man and a woman – the love before and after marriage. The philosophies propounded in this poetical work are very much relevant to humanity as a whole, irrespective of one's language, race, culture, religion, sex, age. In the age of globalization, the teachings of Thirukkural provide a strong mooring to all human beings.

Keywords:

Thirukkural, Thiruvalluvar, Indian state of Tamil Nadu, Poetry, Indian literature.

Nova Explore Publications
Nova Journal of Arabic Studies
PII: S236867581600004-4
Vol 4(1), 2016: 1-6
www.novaexplore.com

Research Article

A Study of Legendary Characters in the Tamil Novel Tamirappattanam by Imam al-Aroos

Dr. Ahamed Zubair. Assistant Professor of Arabic, the New College, Chennai – 600 014, India.

E-mail :arabic.zubair@gmail.com

Abstract

The Tamil Novel Tamirappattanam written by Syed Mohamed Al- Imam Al – Aroos is the first Historical Novel in Tamil. Using real legendary characters in Novel is one among the most appealing features found in contemporary literature. This article showers light on the study of Tamirappattanam, its author Imam Al – Aroos, Legendary characters employed and depicted in the Novel. This novel is a Historical narrative in Tamil literary prose. Historical events were set referring to the Abbasid Dynasty. It pictures the social and religious realities of the Copper City with clarity and detail.

Key Words: *Tamirappattanam, Al- Imam Al – Aroos, Legendary Characters, Tamil Novel, Prophet Sulaiman, Caliph Abdul Malik*

Introduction

1. Tamirappattanam-A Tamil Novel

Syed Mohamed Imam Al - Aroos (1232-1316AH/1816-1898) was the greatest Scholar, Writer, Teacher, Preacher and Reformer of his time. He is an educationist and a literary figure. This great Arabic Savant of Tamil Nadu has written 82 major works on a variety of subjects, some of his major works in Arabic are

Minhatu Sarandib fi Mawlidil Habib (Arabic)

Mawahibuz Zayn(Arabic)

Talai Fatiha (Tamil)

He has written many prose and poetical works in Arabic and Tamil.

2. Author Imam al-Aroos

Imam al-Aroos was born in 1816 in Kayalpattinam. His father Shaykh Ahmad (1784-1845), also known as Vellai AÀmad, and his mother Amina (1790-1880) stemmed from the family of Shaykh Saadaqatulla Appa. A number of honorific titles were bestowed on him. The title *Imam al-Aroos* and the Tamil equivalent *Maappillai Leppai* are the best known. (Tamil *Maappillai*, Arabic *Aroos*). At the age of two, *Imam al-Aroos* and his family migrated to Kilakkarai. He was trained in religious subjects from a very early age, and memorised the whole Quran before reaching the age of ten. (Torsten, 2001: 53-56). He earned his livelihood by hardware business in Madurai. Later, a branch was opened in Kilakkarai, where goods were sold which had been brought in from other places in British India. He also used to transport scrap iron from Sri Lanka to Kilakkarai and import rice from Burma. (Shu'ayb, 1993: 558).

Imam al-Aroos was in charge of the Madrasatul-Aroosiyya, an office he had inherited from his teacher Kilakkarai Tayka Sahib. He expanded the scheme of free boarding and lodging at the *madrasa* which had been introduced by the latter.This earned him the attention of the Nawwab of Arcot,Ghulam Ghouse Khan Bahadur Walajah V.The Nawab, who himself introduced the free boarding-and-lodging system at the Madrasa-i-Azam in Madras .*Imam al-Aroos* travelled widely in India, Sri Lanka and several Arab countries, of course including the holy cities of Mecca and Medina. He is credited with participating in the establishment of more than 350 mosques in Sri Lanka as well as some in India. (Ajmal, 1985: 66,81).

Apart from building up a library for the *madrasa*, he is credited with 82 major works in Arabic and Tamil, as well as an unknown number of smaller poems, which are composed during the inaugural ceremonies of the mosques, appreciating the donors of books etc., He is said to have known Malayalam, Persian, Urdu and Sanskrit, besides Arabic and Tamil. (Torsten, 2001: 55, 56)

3. A Study of Legendary Characters in the Tamil Novel Tamirappattanam

List of real characters in Tamirappattanam are;

- Abdul Malik bin Marwan, the fifth Umayyad Caliph.
- Talib bin Sahl. A scholar

Dr. K.M.A. Ahamed Zubair
Assistant Professor & Research Supervisor
Department Of Arabic
The New College, (Autonomous)
Chennai - 600 014. India

A Study on Prophet's (PBUH/ ﷺ) Panegyrical Works with Special Reference to the Select Works Produced in Tamil Nadu

Dr. K.M.A. Ahamed Zubair[1]

Abstract

Panegyrics on the Holy Prophet (PBUH) occupy a significant place in the realm of Arabic literature and in the loyalty to the Holy Prophet (PBUH). On account of this, masterpieces on Panegyrical works have been composed in abundance in the field of Islamic culture. The reason for this is that each and every Muslim is expected to cultivate the most ardent love and the highest respect for the Holy Prophet (PBUH).This paper sheds light on the select Arabic Masterpieces on Prophet's Eulogy in the Arabian and the Indian Territories with special reference to some of the Arabic Poetical Works produced in Tamil Nadu.

Keywords: *Prophet's Panegyrics, Arabia, India, Tamil Nadu, Muslims.*

Panegyrics

Eulogy or Panegyrics on the Holy Prophet (PBUH), occupy a significant place in the realm of Islamic literature and in the loyalty to the Holy Prophet (PBUH). On account of this, panegyrics have been composed in abundance in the field of Islamic culture. The reason for this is that each and every Muslim is expected to cultivate the most ardent love and the highest respect for the Leader of Islam of the two worlds.

Pre-Islamic Period, Poets and Islam

During the time of the Holy Prophet (PBUH), Eulogy or Panegyrics and odes in his praise were recited in his gracious presence, and the Holy Prophet (PBUH) appreciated and encouraged. When the religion of Islam made its appearance on the Arabian scene, the practices of Pre-Islamic Period witnessed a marked decline owing to the noble teachings of the Holy Prophet (PBUH) creating values of truth and justice and fostering a co-operative life generating in the minds of the people a sense of mutual rights and obligations under a disciplined civic and political organization. The tribal social order nurtured and fostered by the tribal spirit of Jahiliyyah suffered a setback, engulfed by the emerging Islamic values Thus, with the erosion of values of Pre-Islamic Period, this had been inspired by the spirit o tribalism, also tended to lose its hold. The pagan poets naturally felt that their days were over. Unable, rather unwilling, to appreciate any ideal of morality, they turned their invectives against the person of the Holy Prophet (PBUH) and aligned themselves actively with his opponents.

It is only poets, and not all poets (or poetry) in general, who are denounced in the Holy Quran when it refers to them as follows:

As for poets, the erring follows them. Have you not seen how they stray in every valley, an

1 Assistant Professor, Department of Islamic Studies, New College, Chennai, India.

Scanned by CamScanner

الندوة العالمية

حول القيم الإنسانية في الأدب العربي

- د. ك. ع. م. أحمد زبير[1]

لولاية تامل نادو الكائنة في جوب الهند أسبقية في عديد من المجالات. فهي أول بقعة هندية أشرقت بنور الإسلام. لا يخفى على من له إلمام بعناية ولاية تامل نادو واهتمامها بالدراسة العربية والإسلامية. وكانت العلاقة الأخوية والصلة الودية بين العرب وأهل تامل نادو متينة منذ زمن بعيد جدًا قبل المسيح عليه السلام.

اعتبرت اللغة العربية قبل قدوم الإسلام لغة تجارية بين الشعبين ونالت قبولًا حسنًا. وفي بداية الأمر كانت اللغة العربية تدرس في أكناف المساجد وأجنحتها ولكن عندما كثر عدد الطلاب أنشأت عمارات مستقلة لتعليم القرآن والحديث والفقه بالإضافة إلى اللغة العربية وآدابها ولتعليم العلوم الأساسية والعصرية وبمرور الزمن سمّيت هذه العمارات المدارس الإسلامية والمعاهد التعليمية والكليات العصرية. فازدادت وتكثفت جهودهم لإنشاء المدارس والكليات فبفضل هذه المساعي المباركة جاء إلى حيز الوجود عديد من الكليات والمعاهد ومنها الكلبة الجديدة (حكم ذاتي) التي قامت بعقد ندوة عالمية عن القيم الإنسانية في الأدب العربي.

في الهند توجد جامعات وكليات عديدة تعقد وتنظم من حين لآخر ندوات ودورات ثقافية وعلمية وأدبية وإسلامية حول الموضوعات المتعلقة بالأدب العربي وعباقرته الأفذاذ الذين أثروا اللغة العربية بكتابتهم القيمة ومن ضمن الجهود والمساعي كانت الندوة العالمية التي قد نظمها حاليًا الكلية الجديدة – الكائنة بمدينة تشنائي

[1] أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية وآدابها، الكلية الجديدة، تشنائ، الهند

العلاقات الهندية-العربية بالتركيز على ولاية تامل نادو

- د. ك.م.ع.أحمد زبير[1]

الهند وطن عظيم يقع في جنوب آسيا ولها ثقافة قديمة وتقاليد محكمة وعلاقات وثيقة مع بلدان العالم. فالهند كانت تنشر ثقافتها وتقاليدها وعلومها. العلاقة بين الهند والدول العربية قديمة وعريقة منذ فجر التاريخ. ويُروي أنه لمّا أُخرج آدم عليه السلام من الجنة أُهبط بسرنديب (سيلان) من أرض الهند. وكانت القوافل التجارية إلى المناطق الساحلية في جنوب الهند بين الهند والدول العربية وتعرّف العرب على المدن الرئيسية الكائنة تقع على الساحل الطويل وبفضل هذا الاحتكاك التجاري تأثرت الحياة الهندية اجتماعيًا وحضارة وثقافة ولغة حتى وصلت اللغة العربية إلى الهندية الجنوبية عمومًا وبخاصة في ولاية تامل نادو قبل مجيئ الإسلام بقرون.

وكانت العلاقة الأخوية والصلة الودية بين العرب وأهل تامل نادو وثيقة منذ زمن بعيد جدًا حتى قبل المسيح عليه السلام .وإن جمالها وجمال مناظرها الطبيعية أُعجب العرب إعجابًا كبيرًا. وكانوا يجبلون إنتاجات تامل نادو لاسيما الفلفل الزنجبيل الفرنفل العود والمسك واللؤلؤ والياقوت والمرجان إلى بلاد بعيدة. مثل اليمن والشام وتزوجوا بنساء تامل نادو و توطن بعضهم في المناطق الساحلية. وامتزجت ثقافتهم وحضارتهم بتقاليد تامل نادو وعاداتها. حتى صارت جزءًا لا يستهان به في ثقافتهم . ولاية تامل نادو أول ولاية وطأتها أقدام العرب. وتشرفت بدخول الإسلام لقد دخل الإسلام ولاية تامل نادو في عهد النبي الكريم صلّى الله عليه وسلم. إن السكان والحكام استقبلوا العرب استقبالًا حارًا وصاروا يعتنقون الإسلام ويفتخرون به. لقد

[1] أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية وآدابها، الكلية الجديدة، تشنائ، الهند